

4

Bs. Aires. Abril 1951

NUESTRA ARQUITECTURA

El nuevo Interruptor Trifásico Blindado de 30 Amperes, con porta-fusibles tipo americano, contactos con garra automática, corte de arco al vacío y traba de seguridad.





CON MATERIALES PARA
LA CONSTRUCCION
DE ALTA CALIDAD



GRAL. ARTIGAS 2152 - Bs. As. - T. E. 59-0041


SWP
Una garantía en cada "mano"
SHERWIN-WILLIAMS
SWP
PINTURA PREPARADA
PARA EXTERIORES
Por su alta calidad, cada "mano" de pinturas SHERWIN-WILLIAMS es una garantía de belleza, duración y rendimiento... y otra garantía es la mano del profesional que, celoso de sus prestigios, las prefiere para realizar trabajos de categoría.
CUBREN LA TIERRA

NOTICIAS

EL ALOJAMIENTO EN LOS PAISES BAJOS

Antes de la segunda guerra mundial, los holandese pasaban una gran parte de su vida en su casa. La ausencias del hogar se limitaban por lo general a lo desplazamientos estrictamente necesarios. Existía er los Países Bajos una vida de familia muy intens que se concentraba en el hogar. Después de la última guerra, parece que la situación se ha modificadc un tanto. Se viaje más, se toman con más frecuencia comidas en el restaurant, y se visita más las diversiones públicas.

Es difícil prever desde ahora si éste es un síntoma de carácter permanente y aun si se irá desarrollando, o si, al contrario, se trata de un factor temporario, resultante de la post guerra y que desaparecerá a la larga si la escasez de alojamientos no persiste por mucho tiempo.

El problema de la calidad de la vivienda tiene una gran influencia sobre la formación del individuo, de la familia y, finalmente, de la nación. Se entiende que estos diversos factores ejercen una acción recíproca los unos sobre los otros, y como la casa constituye para la gran mayoría de los holandeses un elemento esencial de su existencia, esa influencia se manifiesta en la calidad del alojamiento.

El número de piezas de que disponía una familia holandesa de cuatro personas antes de la guerra se elevaba como promedio a 4½ (no comprendida la cocina). En Inglaterra la situación era más o menos la misma, mientras que en los otros países europeos, salvo en Bélgica, el número de piezas era inferior a cuatro. Es suficientemente claro que en una habitación más confortable, los miembros de la familia pueden cultivar mejor sus ocios que cuando disponen de una vivienda exigua. Se comprende fácilmente que en este último caso se tenga más tendencia a buscar la diversión fuera de la casa.

Es interesante comparar, a este respecto, el desarrollo de las posibilidades de alojamiento desde el fin del último siglo, con el consumo de bebidas alcohólicas por habitante. En esa época cada holandés no disponía individualmente más que de media pieza, mientras que el consumo anual por habitante se elevaba para la ginebra a 71½. En 1938, al contrario, cada habitante disponía de más de una pieza y el consumo anual de alcohol no alcanzaba sino a medio litro.

Evidentemente sería pueril decir que una cosa fuera consecuencia directa de la otra. Ambas resultan más bien de una evolución de la sociedad que se ha manifestado igualmente en otros dominios y que se basa sobre la emancipación de las masas.

La actitud de los holandeses en lo que concierne a su alojamiento se caracteriza por un viejo aforismo nacional que se encuentra todavía enmarcado y colgado en los muros de más de una casa holandesa.

"Nada hay como tener un hogar"

Antes de 1900 este proverbio ha estado en contra-

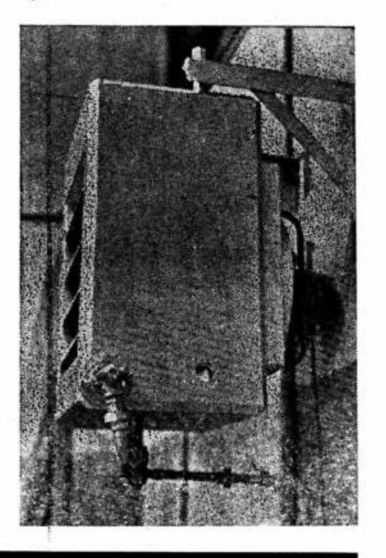
(Sigue en la pág. X)


Economice
"COMPRANDO CALIDAD
Y ESMERADA TERMINACION"
entonces exija ...
..BAÑADERAS
TM
su proveedor habitual las tiene
Debido a su larga duración, aspecto invariable a través del tiempo, líneas elegantes y sobre todo por su "calidad TAMET", son las preferidas.
·TAMET·
CHACABUCO 132 - BUENOS AIRES
PRODUCTOS DE FUNDICION Y ACERO DE LA MAS ALTA CALIDAD



CALOVENTILADORES A GAS

IDEAL PARA CALEFACCION EN LOCALES - FABRICAS - TALLERES - NEGOCIOS, etc., etc.
SIN RADIADORES NI CALDERAS
CALEFACCION DIRECTA POR CIRCULACION DE AIRE CALIENTE



Válvula de seguridad a Piloto
Rendimiento: 25.000 calorías
Quemador especial a Gas
Ventilador de 80 m³/Aire p/minuto

EN VERANO: Puede usarse para Refrescar el Ambiente

FABRICADOS Y GARANTIDOS POR

C. G. KASSLER & Cía. IND. y COM.

S. R. L. (CAPITAL: $ 500.000.—)

INGENIEROS ESPECIALIZADOS EN GAS INDUSTRIAL
AIRE - OXIGENO - AGUA - VAPOR

LAVALLE 913 **T. E. 35 - 5570**



ESTABLECIMIENTO FUNDADO EN [illegible] • ADMINISTRACION: GALLO 350 • BS. AIRES

CASA CENTRAL: GALLO 350 • T. E. 86 GOMEZ 1503 - 1861 - 2815 - 2816

EXPOSICION Y VENTAS: LIBERTAD 120 • T. E. 35 LIB. 2476 • CABILDO 1501 • T. E. 76 BELG. 0382

•

CALEFONES Y COCINAS A GAS MANUFACTURADO • GAS ENVASADO • GAS NATURAL

NOTICIAS

EL ALOJAMIENTO...
(Viene de a pág. IV)

dicción flagrante con la realidad, frente al nivel de entonces del alojamiento popular. En esa época, en efecto, en que un número incalculable de personas estaban alojadas de manera miserable tanto en las ciudades como en la campaña, ni siquiera se reconocía la existencia de un problema del alojamiento.

Se aceptaba simplemente la situación tal como era y se la consideraba como inevitable. Fué solamente cuando empezó a penetrar la idea de que las condiciones de la vivienda ejercían una gran influencia sobre la salubridad pública, sobre el bienestar moral y espiritual de la población, que se adquirió lenta pero seguramente la convicción, que había un problema cuya solución era urgente.

Fué necesario sobreponerse a enormes dificultades en oportunidad de los primeros esfuerzos, la mayor parte de orden económico, en vista de obtener mejores condiciones de vivienda para la mayoría de la población. Ya antes numerosos países habían descubierto que la vivienda ideal, indispensable a cada familia sobrepasaba ampliamente los medios individuales en la mayoría de los casos. Este contraste entre el nivel deseable y el nivel posible provocó una cierta tensión, resultado de la divergencia entre las exigencias sociales y las posibilidades económicas. Esta tensión ha constituído y constituye siempre, el punto central del problema del alojamiento.

Desde que los esfuerzos con vistas a disminuir esa tensión hayan sido coronados por el éxito, la cuestión se resolverá por sí misma. En revancha, el aumento de la tensión trae un efecto contrario y aleja más que nunca la solución del problema.

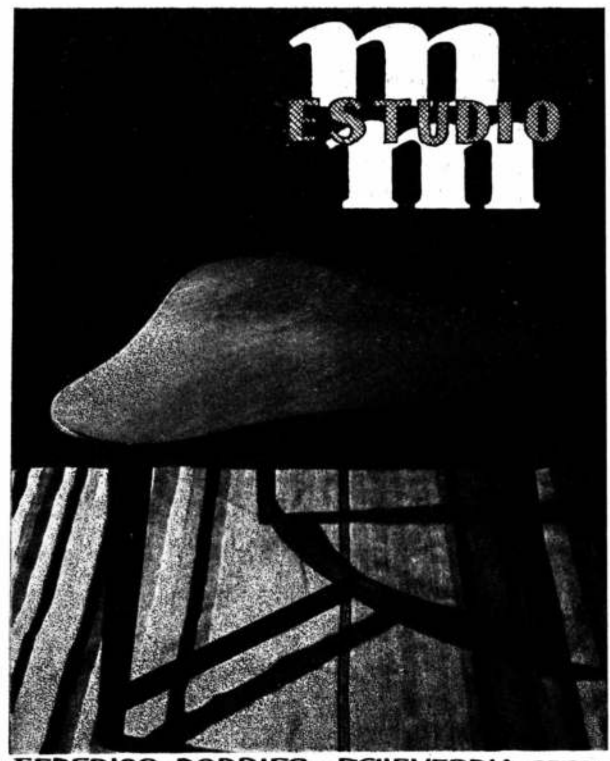
Una rápida revista de la situación en los Países Bajos revela que la tensión de que hablamos ha ido siempre disminuyendo desde 1900 hasta la última guerra. A este respecto se pueden distinguir tres períodos: el primero, comienza hacia 1850, y va hasta fines del siglo 19. El segundo período comprende los cuarenta años que siguen y después de una interrupción de varios años, comienza el período de preguerra con sus problemas especiales.

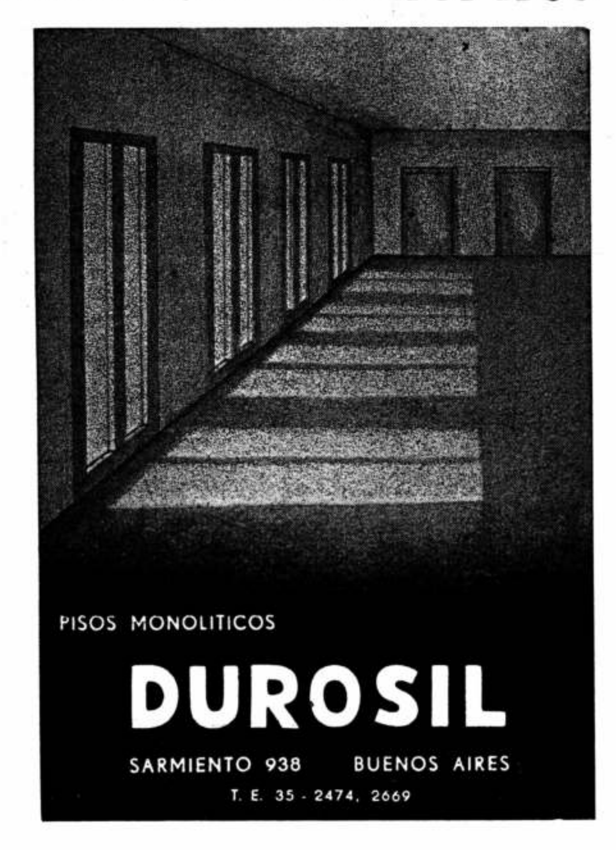
El Primer Período

Hacia mediados del siglo 19 comenzó a apuntar un cierto interés por el problema del alojamiento popular y a este respecto se pueden invocar varias razones.

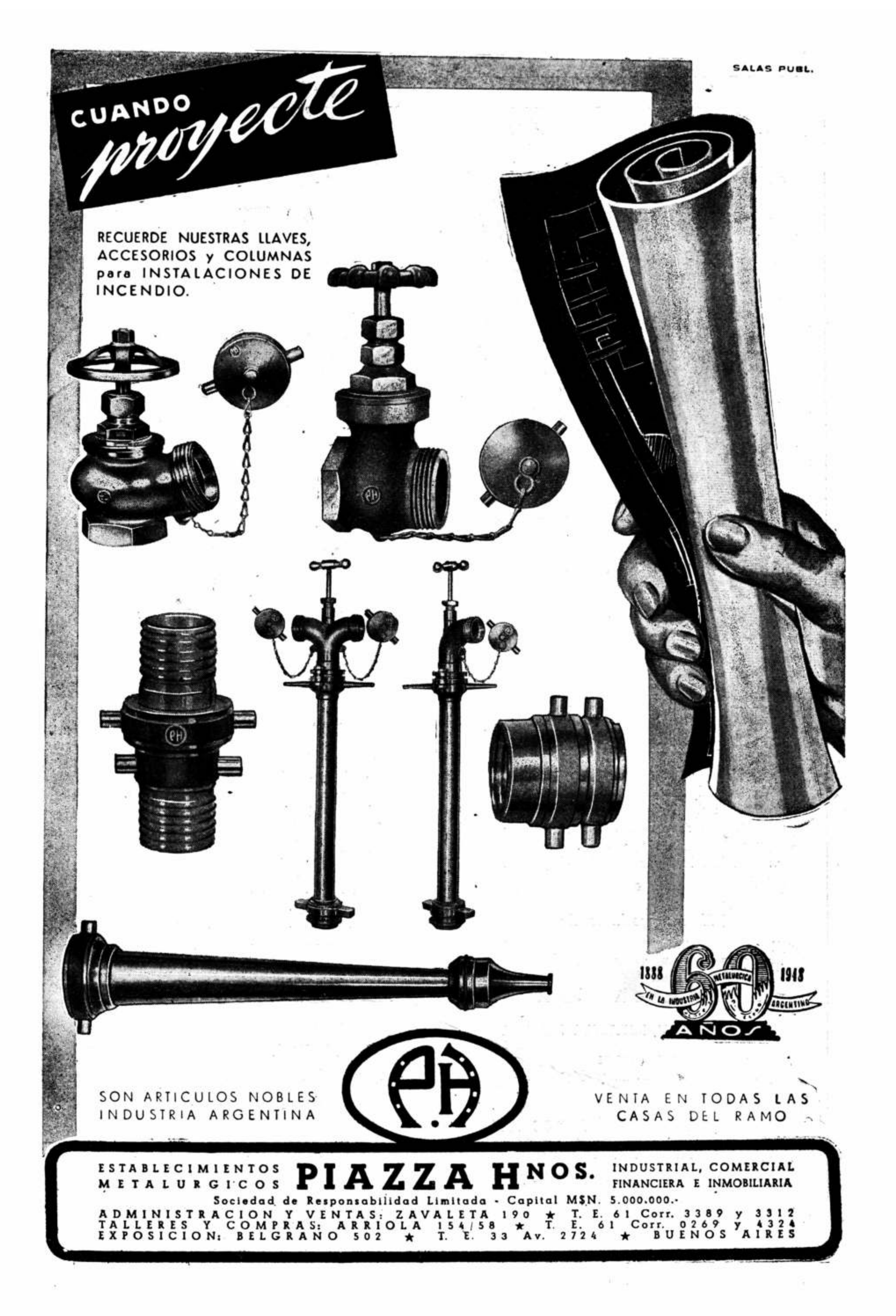
En Europa se habían desencadenado muchas epidemias y el cólera entre otras hizo muchas víctimas en Holanda, especialmente en los barrios de ciudades en que la población estaba amontonada en toda clase de casuchas. Quedó en evidencia entonces que la vivienda insalubre no constituía solamente un peligro para sus habitantes, sino todavía para sus vecinos, formando focos de infección desde donde las enfermedades podían propagarse fácilmente por toda la ciudad.

(Sigue en la pág. XVI)


ESTUDIO
m
FEDERICO DORRIES — ECHEVERRIA 2570


PISOS MONOLITICOS
DUROSIL
SARMIENTO 938 BUENOS AIRES
T. E. 35 - 2474, 2669


"LLAMARADA"
UN ORGULLO DE LA INDUSTRIA NACIONAL
Seguras - Económicas - Rendidoras
A GAS y GAS ENVASADO
FABRICANTE:
PEDRO FUNDUKLIAN
OLAYA 1042 BUENOS AIRES


SALAS PUBL.
CUANDO
proyecte
RECUERDE NUESTRAS LLAVES, ACCESORIOS y COLUMNAS para INSTALACIONES DE INCENDIO.
1888 60 1948
EN LA INDUSTRIA METALURGICA ARGENTINA
AÑOS
SON ARTICULOS NOBLES
INDUSTRIA ARGENTINA
VENTA EN TODAS LAS
CASAS DEL RAMO
ESTABLECIMIENTOS METALURGICOS
PIAZZA Hnos.
INDUSTRIAL, COMERCIAL FINANCIERA E INMOBILIARIA
Sociedad de Responsabilidad Limitada - Capital M$N. 5.000.000.-
ADMINISTRACION Y VENTAS: ZAVALETA 190 ★ T. E. 61 Corr. 3389 y 3312
TALLERES Y COMPRAS: ARRIOLA 154/58 ★ T. E. 61 Corr. 0269 y 4324
EXPOSICION: BELGRANO 502 ★ T. E. 33 Av. 2724 ★ BUENOS AIRES

NOTICIAS

EL ALOJAMIENTO...

(Viene de la pág. X)

En segundo lugar la máquina hizo su entrada y con ella la fábrica. Se asistió a la revolución industrial, y si bien los Países Bajos ha conocido a este respecto un desarrollo más tardío y más tranquilo que los otros países, esta transformación de la vida social creó, aquí como en todas partes, una clase de la población designada con el nombre común de proletariado y cuya presencia y crecimiento continuo forzó la atención de las autoridades.

La cifra de la población de los Países Bajos creció enormemente: en 1850, 3 millones; en 1911, 6 millones; en 1942, 9 millones; en 1949, 10 millones.

La campaña no ofrecía bastantes medios de subsistencia a esta población creciente y se emigraba hacia las ciudades que tenían necesidad de una mano de obra abundante, sin poderles ofrecer las condiciones de alojamiento suficientes. Este éxodo hacia las ciudades trajo grandes dificultades en lo que concernía al problema de la habitación. El primer índice del interés manifestado en esta materia fué mostrado por la publicación de un informe en 1855 sobre ese problema. Ese informe fué redactado por el Instituto Real de Ingenieros a pedido del rey y plantea las condiciones mínimas para la construcción de alojamientos obreros. El aumento del interés por este problema no fué, sin embargo, paralelo con el crecimiento de la población y debieron correr todavía cincuenta años antes de que una ley consagrara la mejora de las condiciones del alojamiento (1901).

Hasta esa época, se pudieron constatar esfuerzos aislados a fin de aportar mejoras, esfuerzos que emanaban de pequeños grupos filantrópicos. Las clases acomodadas fundaron asociaciones para construir un número restringido de casas obreras convenientes. Si los resultados directos no fueron muy grandes, no podría negarse que esos esfuerzos, plausibles, en sí mismos, ejercieron una influencia favorable sobre el desarrollo ulterior. Mientras tanto, esos desarrollos se caracterizaron sobre todo por la construcción de alojamientos baratos y mal construídos, alineándose en calles interminables y monótonas. El principio del "laissez faire" predominaba en todos los sectores de la vida económica y también en el de la habitación. Sólo el libre juego de las fuerzas de la sociedad debía satisfacer las necesidades de la población y no se reconocía a la sautoridades responsabilidad en el asunto, mientras que el incentivo del lucro iba dejando su sello en las construcciones de entonces.

El Segundo Período

Era inevitable que esta situación provocara un descontento cada vez más pronunciado en la maza del problema, se elaboró en 1901 la Ley del yoría de la población. Reconociéndose la agude- Alojamiento, que en nuestros días todavía constituye la base del alojamiento en los Países Bajos. Holanda no fué el primer país que tomara medidas le-

(Sigue en la pág. XXII)



EN EL CORAZON DEL HOGAR...
"Corazón de hogar"
PINTER 974
QUE HACE PERFECTA CUALQUIER ESTUFA
* Las estufas comunes sólo aprovechan el 6 % de las calorías de la leña.
CORAZON DE HOGAR
eleva al 85 °/o el rendimiento
"Corazón de hogar" es una cámara calefactora que cubre las paredes interiores de la estufa y permite gozar de todas las ventajas del aire acondicionado, haciendo llegar mediante cañerías el aire caliente al resto de la casa.
Sin humo!
Sin hollin!
Sin corrientes frias!
HAY 6 MODELOS STANDARD, CON UN ANCHO DE BOCA DESDE 80 A 180 CM.
* Extracto del Anuario de Arquitectura y Técnica, Organo Oficial S. C. A. 1er. párrafo, pág: 101, 3ra. edición: "La calefacción de los locales por medio de las chimeneas de fuego abierto es la de menor rendimiento ya que sólo se aprovecha el 6 % de las calorías de la leña".
CONSULTE A
GEORGE A. DODDS Ltda.
TUCUMAN 559, 31-4107-5869

del mayor al menor

Así como en una familia es fácil identificar a cada hijo por su edad, así también en la familia del comercio el mayorista se identifica con el minorista como eslabones de una "cadena de oro" hecha de prestigio, de calidad y de confianza.

Por eso, en nuestro carácter de distribuidores de productos nobles presentamos ahora al comercio nuestras modernas cocinas CAEBA, que le permitirán a Ud. conquistar buenos clientes y hacer mejores negocios.



BUENOS AIRES ROSARIO MENDOZA CORDOBA TUCUMAN SALTA


CASA ROSSI
FABRICANTES
S. R. L. • Capital $ 300.000.- m/n.
HUMBERTO I° 1625
T. E. 23-2858 - BUENOS AIRES
ROBINETERIA
GAS
SUPERGAS
APROBADAS POR
GAS DEL ESTADO
GRIFOS
LLAVE
DE PASO

NOTICIAS

EL ALOJAMIENTO...

(Viene de la pág. XVI)

gislativas en ese dominio: Suecia, Prusia, Francia, Bélgica, Inglaterra y otros países se adelantaron a ella. No es propósito analizar la eficacia de esas leyes. De todos modos, esas medidas permitieron a los Países Bajos comparar sus ideas en la materia con las experiencias del extranjero. Así se preparó una ley que, aun en nuestros días, despierta la admiración de todos, probada por el hecho que, a pesar de todas las enmiendas posteriores y la intención de revisarla radicalmente, sirve todavía para reglar las condiciones del alojamiento.

El Alcance de la Ley del Alojamiento

La ley de 1901 obliga a todas las municipalidades a dictar ordenanzas sobre las construcciones y a crear servicios técnicos a fin de poder controlar la eficacia de las medidas. La ley confiere a las municipalidades el derecho de obligar a un propietario de inmueble a hacer ciertas mejoras en el caso que ellas se estimen deseables. La municipalidad puede declarar inhabitables las casas insalubres, lo que implica que sus habitantes deben abandonarla en el plazo de unos meses. La ley incluye cláusulas relativas a la expropiación de terrenos y de edificios en el interés del alojamiento. Ella contiene igualmente cláusulas en materia de urbanismo con alcance sobre los proyectos de extensión comunal, así como artículos que conciernen a la financiación que permite a las asociaciones y municipalidades de aumentar el número de alojamientos a construir. El Estado está dispuesto a adelantar los fondos, y si el caso se presenta, de establecer subvenciones a fin de compensar los déficits de explotación de las viviendas baratas.

En el enunciado sumario de este conjunto de medidas, se encuentra la base efectiva del desarrollo favorable en el dominio del alojamiento. Desde que se puso en vigencia esta ley, cientos de miles de viviendas han sido mejoradas, mientras que decenas de miles han sido evacuadas. Muchas municipalidades han entrado en posesión de terrenos extensos, que han permitido una extensión ordenada de ciudades y pueblos en el cuadro del urbanismo. La construcción privada ha alcanzado una calidad mucho mejor y numerosas asociaciones reconocidas y municipalidades han construído en total 200.000 viviendas obreras adecuadas, o sea un 10 % del número total de casas que existían el año 1939.

La importancia de la ley de 1901 aparece claramente a la luz de las cifras siguientes: en 1899, en oportunidad del censo, se calculó que alrededor del 80 % de la población que tenía entradas menores, se alojaba en habitaciones de una o de dos piezas. Estas cifras alarmantes lo son más aún, cuando se piensa que el precitado censo contaba las cocinas, las alcobas y los graneros como piezas, siempre que se durmiera en ellos. En el censo de 1930, el tanto por ciento había descendido a 25.

Otro dato comparativo resultante de estos dos cen

(Sigue en la pág. XXVIII)

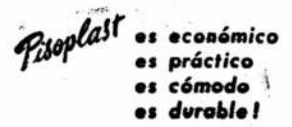

yo pinto con
PINTURAS ESMALTES BARNICES
B.B.
...y nada mas!
ESMALTE SINTETIC
Lupo-sint
ACEITE de LINO PURO
DOBLE COCIDO
CRISTAL SECANTE
BARNIZ
PINTURA EMULSIONA
Lupomuro
BLANCO FIJO
BACIGALUPO C.A
B.B.
ESMALTE BL
FABRICADOS POR
BACIGALUPO Cía Lda



baldosas plásticas de fácil colocación e inmediato uso-

* $ 35.- con fondo marrón y negro.
$ 45.- con fondo gris perla, rojo, verde y azul.





Pisoplast **es económico**
es práctico
es cómodo
es durable!

Pisoplast **no resuena**
no se deforma
no se despega
no se altera

Pisoplast **es lavable**
es elástico
es atérmico
es antideslizante

APTO PARA TODO SERVICIO:

Habitaciones - Oficinas
Negocios - Clubes
Hospitales - Escuelas
Bares - Hoteles - Etc.

MEDIDAS:
Baldosas de: 22,5 por 22,5 cm. - 30 por 30 cm. 46 por 60 cm. y en tiras de diferentes anchos.

COLORES:
Los hay en una rica y variada gama, lo que permite combinaciones de gran atracción y belleza decorativas.

PORQUE

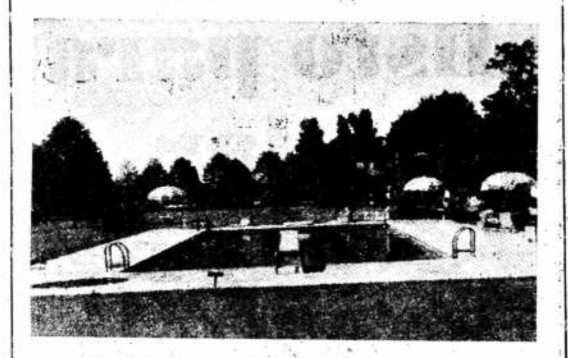


resume la más moderna técnica de fabricación y está ejecutado con materiales de primerísima calidad.

Es un producto FADEMAC S. A.
Si su corralón aún no tiene muestras de PISOPLAST, diríjase a:

KREGLINGER LTDA.
COMPAÑIA SUDAMERICANA S. A.
CHACABUCO 151 BUENOS AIRES T.E. 33 Av. 2001-8

PILETAS de NATACION



R. y R. LANDINI

CONSTRUCTORES
ESPECIALIZADOS

•

LABARDEN 490
T. E. 742 - 0280

ACASSUSO
F. C. N. B. M.







EL ALOJAMIENTO...

(Viene de la pág. XXII)

sos revela que en 1899, más del 25 % de todos los alojamientos no tenían más que una sola pieza, mientras que en 1930 este tanto por ciento no pasaba de 4 %. Los datos precedentes muestran bastante claramente los progresos cumplidos.

El segundo período en la historia de la construcción de casas (1901-1940) se caracteriza por una política social activa de parte de las autoridades. Si la construcción de alojamientos en sí misma quedaba en su mayor parte en manos de la iniciativa privada, el legislador tuvo cuidado de establecer condiciones mínimas. Ahora donde los empresarios privados no respondían a su tarea, las municipalidades o bien las asociaciones de construcción reconocidas podían tomar medidas complementarias, gracias a los artículos financieros de la ley de 1901. Se registraron resultados notorios en el dominio de la construcción de alojamientos obreros convenientes y baratos así como en la de casas para personas de edad, lo que ejerció una influencia muy grande sobre la iniciativa privada.

Además, la elaboración de proyectos de extensión urbana contribuyó grandemente a construir según un plan de calles bien concertado. El aspecto de la mayor parte de las ciudades es la mejor prueba. El centro de las mismas, que en su mayor parte databan de épocas muy antiguas, se ha desarrollado históricamente y presenta con frecuencia un aspecto encantador. Fuera de ese centro, se encuentra con frecuencia barrios tristes y monótonos del primer período con numerosas construcciones no organizadas (antes de 1900); de allí se pasa a los barrios y suburbios edificados bajo el imperio de la ley de la vivienda. Un gran número de estos barrios dan la impresión que el problema del alojamiento se aproximaba a su solución. Para las ciudades esta impresión es justa, bien que evidentemente la situación dejaba todavía que desear, cuando los progresos constantes en la materia fueron interrumpidos por la guerra en mayo de 1940.

El Tercer Período

Durante las hostilidades, la construcción de alojamientos fué prácticamente interrumpida. Los bombardeos y otros hechos de guerra causaron grandes daños a las casas de Holanda. De los 2.000.000 de alojamientos que había en 1940, más de 80.000 fueron destruídos, 40.000 gravemente dañados y 400.000 ligeramente afectados. En todo, un cuarto del número total de casas holandesas sufrieron daños más o menos graves por causa de las hostilidades.

El censo de 1947 reveló que, por una parte la guerra y por la otra la paralización de la edificación durante y después de las hostilidades, habían dado origen a un déficit de más de 300.000 casas. Esta cifra se refiere únicamente al déficit neto, sin tener en

(Sigue en la pág. XXXII)



Estudie los PROBLEMAS DE ILUMINACION con nuestra colaboración.

Es un ofrecimiento del INSTITUTO ARGENTINO DE ELECTRICIDAD APLICADA, para fomentar el alumbrado racional y adecuado a cada finalidad.



PASEO COLÓN 532 - T. E. 33-5840 - Bs. AIRES



NOTICIAS

EL ALOJAMIENTO...
(Viene de la pág. XXVIII)

cuenta las casas cuyo estado es tal que su supresión se impone de inmediato. Este déficit de 300.000 alojamientos representa, a la escala de anteguerra, la producción constante de un período de siete años. Esto significa que durante siete años la producción de antes de la guerra debe ser duplicada para suprimir el déficit actual y satisfacer a la demanda que resulta del acrecentamiento de la población.

Los Países Bajos son uno de los raros países europeos en que la cifra de la población aumenta rápidamente. Gracias al sentimiento innato de la propiedad, gracias a toda clase de medidas legales en el dominio de la salubridad pública —incluído el alojamiento—, la mortalidad es muy restringida, el nivel de salud muy elevado y la duración media de la vida bastante larga, más larga en todo caso que en otros países. La mortalidad infantil, también, es muy poco considerable, de manera que el excedente de población es muy importante. Antes de la guerra la población crecía de año en año a un promedio de 100.000 habitantes, y después de la guerra el excedente neto se ha elevado todavía, para alcanzar en 1946 a más de 170.000. Es por tanto manifiesto que el crecimiento de la población, más que los daños de la guerra, han agravado el problema del alojamiento.

Sin embargo, la industria de la construcción comprende también a otros sectores que el de la construcción de viviendas, tales como la construcción industrial y de trabajos públicos, que merecen toda atención. Por este hecho, los Países Bajos se encuentran frente a un problema de reconstrucción gigantesco, al mismo tiempo que diversos factores han disminuído la capacidad de producción. Después de la guerra se vió que el 30 % más o menos de las entradas nacionales por inversiones en la agricultura, las construcciones, etc., se habían perdido. Los daños inmediatos que afectaban las obras públicas, habían ascendido a 1.500 millones de florines al nivel de los precios de 1939, lo que representa más o menos la sexta parte de las inversiones totales en este sector de la vida nacional. Poco a poco la situación económica mejora, pero todavía se sienten los efectos de la guerra.

La situación deplorable en Alemania a la hora actual, agrava todavía el estado de cosas existentes.

Antes de la guerra los Países Bajos mantenían siempre relaciones económicas importantes con Alemania, las cuales han sido trastornadas y acarrean una desorganización de nuestra vida económica. A esto se agregan todavía las dificultades en Indonesia. La falta de materias primas, no puede ser suficientemente compensada por falta de recursos financieros.

Existe por lo tanto una carestía de materiales de construcción, ligeramente aliviada ahora por el programa de reconstrucción europea. La mano de obra calificada falta, además los precios en el sector de

(Sigue en la pág. XXXVIII, 2ª parte)

E/,N:1

NUESTRA ARQUITECTURA

Director: WALTER HYLTON SCOTT



4

Abril 1951

700 AÑO 22 — NUMERO 261

SUMARIO

•

Registro Nacional de la Propiedad Intelectual Nº 347.534

TARIFAS

Suscripción Anual:

En la Argentina:	$	45.—
Américas y España:	„	60.—
Otros países:	„	65.—

Ejemplares sueltos:

En la Argentina:	$	5.—
En el extranjero:	„	6.—
Número atrasado:	„	6.—

EL EDIFICIO DE LAS NACIONES UNIDAS

Publicamos en este número, por cortesía de *Building*, el edificio del Secretariado de las Naciones Unidas; y por amabilidad del órgano de los arquitectos ingleses, la conferencia que sobre el mismo tema dictara el arquitecto Harrison, director de proyectos de la UN.

Como podrá verse por el debate que constituye el apéndice del primer artículo, hay opiniones para todos los gustos; desde los que sólo hubieran estado conformes con un edificio proyectado por Le Corbusier o Niemeyer, o por Mendelsohn o Lloyd Wright. Y eso que no se ha consultado sino a arquitectos modernos, que de otra manera tampoco hubieran faltado los partidarios de un templo egipcio, de un monumento griego o de un palacio florentino del Renacimiento.

La verdad es que las críticas no debieran hacerse en abstracto, con prescindencia de las circunstancias ineludibles que enfrentan a quienes deben realizar la obra. Sobre el lugar elegido, no puede haber sino una opinión; es malo. Pero los arquitectos no tienen ninguna responsabilidad en la materia.

Que un edificio proyectado por un solo gran arquitecto hubiera resultado superior como obra de arte, es más que probable que así fuera. Pero no se trataba de proyectar para un individuo, para una institución, ni siquiera para un país: se trataba de proyectar para 50 naciones unidas por un pacto, y es evidente que nadie hubiera consentido que tamaña empresa fuera encomendada a una sola persona, por genial que fuera. La variante de la colaboración que se ha elegido era ineludible. Y es en esas condiciones y no en ninguna otra que la obra debe apreciarse.

Los críticos se preguntan si el edificio será impresionante y duradero, es decir, si realiza esa nueva monumentalidad que se busca y que es la cristalización en una obra de arte del sentido de una época.

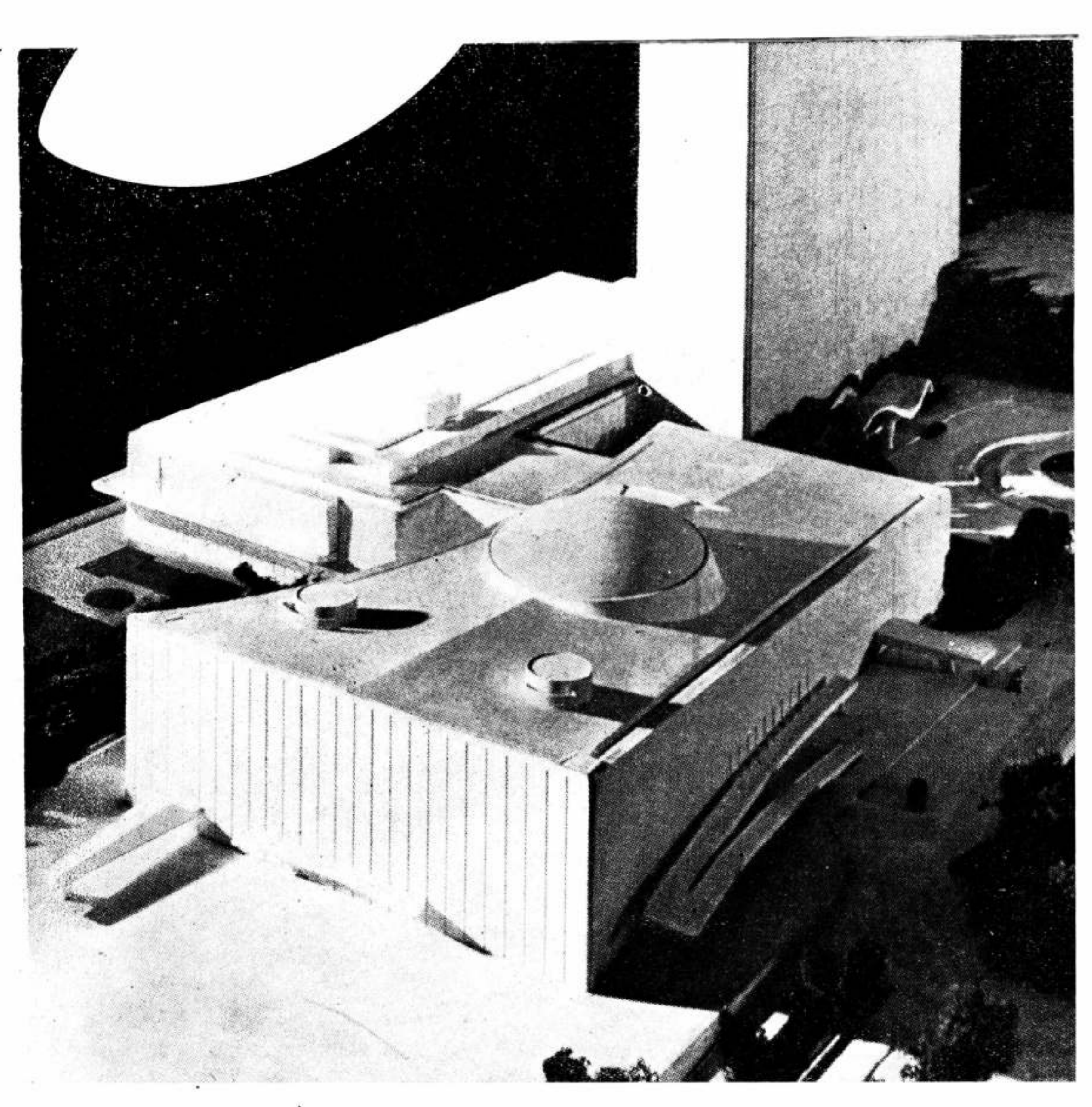
Aparte de que es difícil hacer apreciaciones sin la perspectiva del tiempo, es evidente que la monumentalidad está vinculada, no sólo al valor intrínseco de la obra, sino a su emplazamiento. Y no nos imaginamos como podría lograrse esa sensación, en un edificio rodeado por rascacielos.

Pero el Secretariado es un genuino monumento: el monumento levantado a un hecho de inmenso valor histórico; por primera vez en los anales humanos, 50 naciones han hecho concesiones a su individualidad para levantar un símbolo de sus esperanzas comunes.

EDITORIAL CONTEMPORA S. R. L.

Capital: $ 51.000.00

SARMIENTO 643, BUENOS AIRES — TELEF.: 31, RETIRO 2574 y 1893



DIRECTOR DE PROYECT[O]
Wallace K. Harrison

AYUDANTE DIRECTOR
Max Abramovitz

COMISION DE PROYECT[O]
N. D. Bassov (U.S.S.R.)
Gaston Brunfaut (Bélgica)
Le Corbusier (Francia)
Ernesto Cormier (Canadá)
Ssu-Ch'eng Liang (China)
Sven Markelius (Suecia)
Oscar Niemeyer (Brasil)
Howard Robertson (Gran Bretaña)
G. A. Scilleux (Australia)
Julio Vilamajó (Uruguay)

ARQUITECTOS ASOCIAD[OS]
Gilmore D. Clarke
Louis Skidmore
Ralph Walker

CONSULTORES ESPECIALES
John Antoniades (Grecia)
Vladimir Bodiansky (Franc[ia])
Hugh Ferriss (EE. UU.)
Joseh Havlicek (Checoeslov[aquia])
Peter Noskov (U.S.S.R.)
Matthew Nowicki (Polonia)
Ernesto Weissmann (Yugoeslavia)

CONSTRUCCION, COORDINADOR
James A. Dawson

INGENIEROS
Syska y Hennessy, Inc.
Edwards y Hjorth, Ing. Estructurales
Madigan-Hyland, Ing. Estructurales

CONTRATISTAS
Fuller - Turner - Walsh Slattery, Inc.

EL SECRETARIADO DE LAS NACIONES UNIDAS

Un Campanile, Un Farallón de Vidrio, Un Gran Debate

(de "Building")

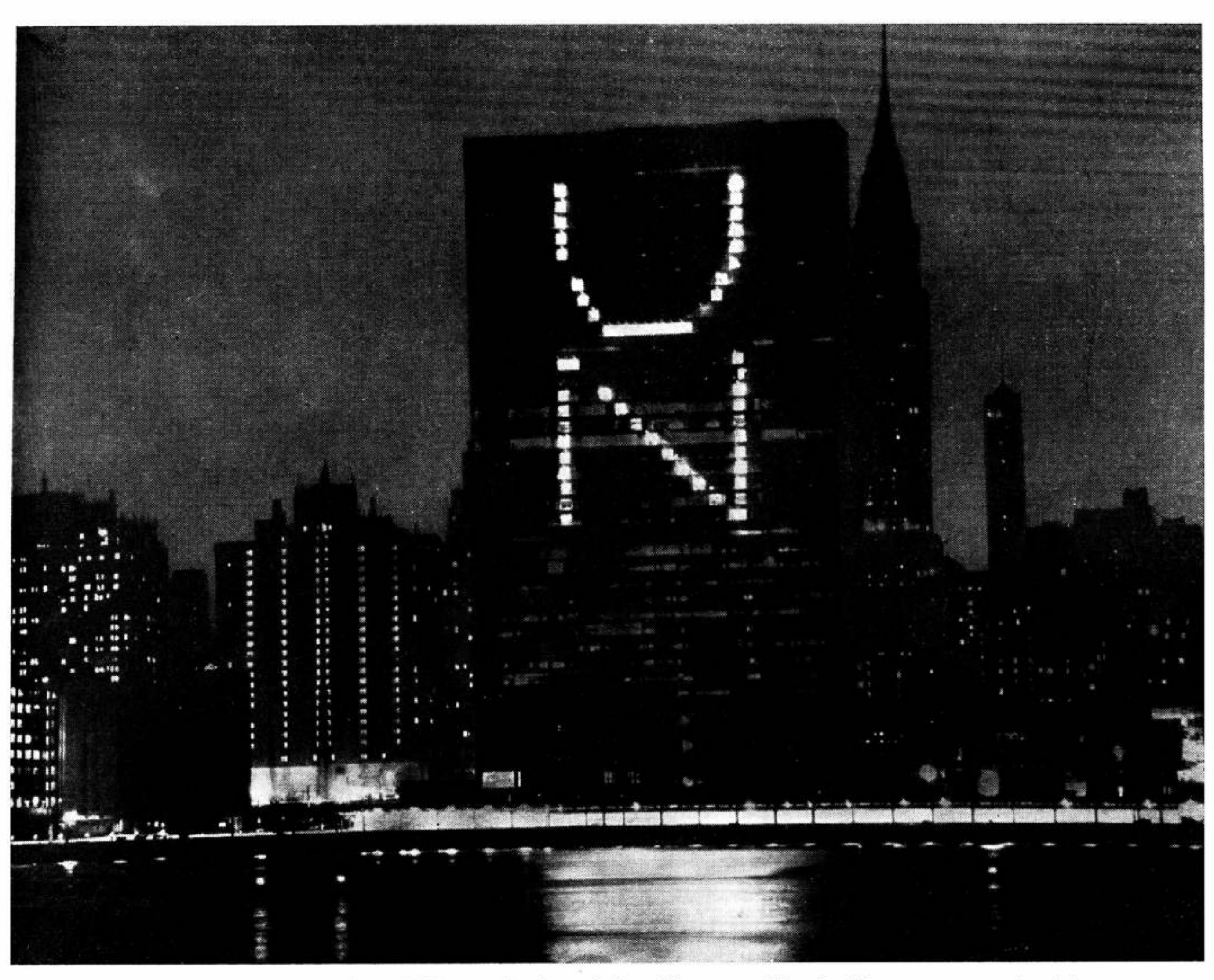
A las dos de la madrugada de un domingo del último agosto, los coches de transporte iban alejándose del East River, en Nueva York. Al doblar hacia el norte por la First Avenue, la enorme torre que habían dejado atrás se alzaba oscura y solitaria al borde de la selva de granito. Allí, junto al río plateado por la luna, la torre negra parecía más alta que cualquiera de los rascacielos de la isla de Manhattan. Pocas horas después el cuadro había cambiado. El sol había empezado a levantarse, y sus primeros rayos golpearon contra la ingente pared de vidrio, que se encendió como si sobre ella se hubiese concentrado todo el fuego solar. Toda la torre se fué tornando rápidamente brillante, de una coloración verde azulada, mientras su parte de mármol alcanzaba un cálido gris. La niebla matutina fué desapareciendo, y poco a poco la vida comenzó a agitar la avenida. El edificio del Secretariado de las Naciones Unidas estaba listo para afrontar su primera semana de operaciones.

Desde el descubrimiento de la tumba del Rey Tut por lord Carnarvon, en 1922, ningún edificio había causado tales conmociones. Y así como el descubrimiento de lord Carnarvon había influído sobre todas las cosas, desde los cigarrillos hasta las modas femeninas, también el edificio del Secretariado modificaría el aspecto de todas las ciudades del mundo occidental. Y ello porque los arquitectos que lo proyectaron habían tratado con él de dar respuesta a muchos y más candentes problemas arquitectónicos, que los que habían sido tenidos en cuenta en cualquiera de los edificios monumentales construídos durante lo que va del siglo XX.

Algunos de ellos habían recibido ya su respuesta; otros volverán a ser resueltos, y quizás en forma muy diversa. Pero esos problemas habían sido planteados una y otra vez, y ahora, a mitad de siglo y concentrados en un solo edificio, ofrecían una mejor posibilidad de que se juzgara el valor de las soluciones. Los problemas eran los siguientes: ¿En qué consiste un monumento del siglo XX? ¿Hasta qué punto es realizable la ciudad vertical? ¿Ha logrado la arquitectura moderna coordinar la estética y la tecnología? ¿El estilo rascacielo es horizontal, vertical o cómo? ¿Es posible el trabajo arquitectónico en colaboración? ¿Y a dónde marchamos a partir de ahora?

Para determinar la forma en que dichos problemas habían sido resueltos, los editores de la revista "Building" pidieron la opinión de algunos de los más destacados arquitectos y críticos de los Estados Unidos y del exterior. Esos comentarios aparecen más adelante, pero no como declaraciones personales aisladas, sino como si hubiesen sido formuladas en el curso de un debate libre. Pues el edificio del Secretariado fué principalmente asunto de todos, y sus méritos y posibles defectos fueron objeto de discusión pública, por lo que los editores de "*Building*" decidieron dar tal forma a esas opiniones.

El debate reveló cierto número de cosas: un extendido orgullo por el hecho de que la arquitectura hubiera sido llamada para servir a la moderna comunidad internacional; el sentimiento de que había vencido en la prueba con nobleza y seguridad; y lamentaciones aisladas en el sentido de que no había estado por completo a la altura de las circunstancias. Para muchos fué también un motivo de decepción el hecho de que no hubiese sido llamado el gran arquitecto de las praderas para que cooperase en la labor. Cuando el periódico "*New York Times*" pidió al arquitecto Frank Lloyd Wright que expresara sus puntos de vista sobre el edificio de las Naciones Unidas, dijo: "Planten hierba en las tierras en que deberá alzarse el proyectado rascacielos de la UN. Compren una apropiada extensión de terreno, digamos mil acres o más, cosa que no sea muy accesible... Alejen el edificio. ¿Por qué no debe contar la UN con una buena tierra en la que la naturaleza hable y el orden orgánico muestre con mayor claridad el verdadero modelo de toda paz?" No obstante, el hecho es que los pueblos de la UN, equivocadamente, no parecen aún listos para "sembrar el terreno". Quizás la arquitectura no deba ser juzgada sólo por el voto de tal mayoría; pero si el edificio del Secretariado fuera sometido a ese juicio, sus arquitectos podrían tener confianza en el veredicto.



El edificio del Secretariado de las Naciones Unidas con las luces de las oficinas encendidas de tal manera que en el exterior aparecen en grandes letras las iniciales de la institución mundial.

EL NUEVO CAMPANILE

Sus antecedentes se encuentran en Francia, Brasil, Inglaterra y Estados Unidos

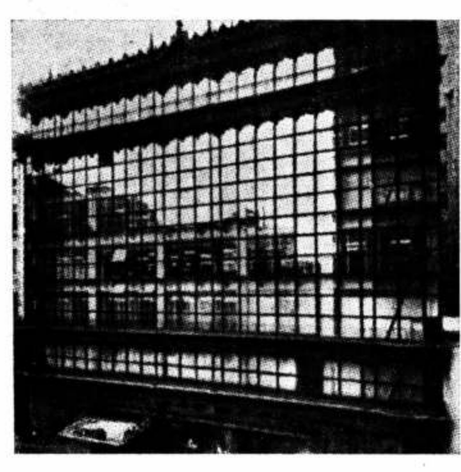
Más de doce arquitectos han trabajado para preparar el plan general para la sede de las Naciones Unidas. Un director de proyecto se encargó de llevar a la práctica el plan final con los conocimientos técnicos, la fineza y el genio organizativo que requiere la construcción de un rascacielos norteamericano. Wallace K. Harrison, que actuó como director, llenó las formas sin vida con las complicadas entrañas que exige un moderno edificio de oficinas norteamericano. Harrison convirtió el "Proyecto 53" en un edificio viviente, en un monumento a la última gran esperanza de su tiempo. No obstante, mientras el brillante prisma del East River era ahora ante todo un hijo del arquitecto Harrison —un hijo al que dedicó con cuidadoso amor varios años de su vida—, Harrison mismo hubiera sido el primero en decir que el niño había sido adoptado, que sus verdaderos padres ideológicos habían sido algunos de los arquitectos "internacionales" de vanguardia del siglo XX: Mies van der Rohe, Gropius y, sobre todo, Le Corbusier. Si bien todos ellos habían tomado elementos de los precursores norteamericanos como Sullivan, Wright y Burnham, la alta lámina, la muralla de vidrio, la ciudad vertical que se alza ahora al borde de Manhattan estaba en la mente de Le Corbusier desde hace más de treinta años.

La Plasticidad de la Forma

Entre la fantástica riqueza de ideas con las que Le Corbusier ha contribuído a la arquitectura, tres han influído decisivamente en lo que respecta a la forma del edificio de las Naciones Unidas:

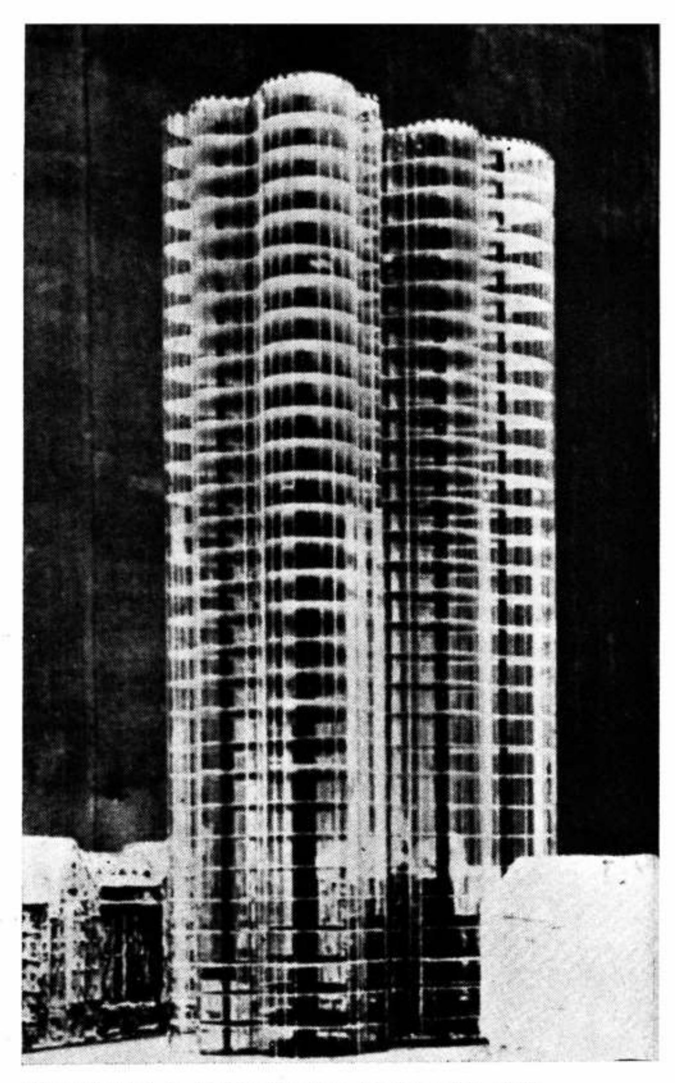
1) La idea de *una ciudad vertical en un parque*, compuesta por estructuras muy altas y separadas entre sí por jardines, bosques y espacios libres. Le Corbusier puso este concepto en práctica en su Plan Voisin, en la Ville Radieuse y en otras realizaciones.

2) La idea de *una estructura alta y rectangular*, con ventanas en sus fachadas más amplias y planos sólidos y continuos en las más estrechas. Los mejores ejemplos de Le Corbusier en este sentido son: el Pabellón Suizo, y el edificio del Ministerio de Educación brasileño. (No obstante, Le Corbusier es en la actualidad menos ortodoxo que sus seguidores, pues tiende a poner ventanales también en las fachadas estrechas, como lo ha hecho en las casas de departamentos de Marsella.)



El edificio Hallidie San Francisco por Willis Polk, 1917.

(Cortesía de "Building")



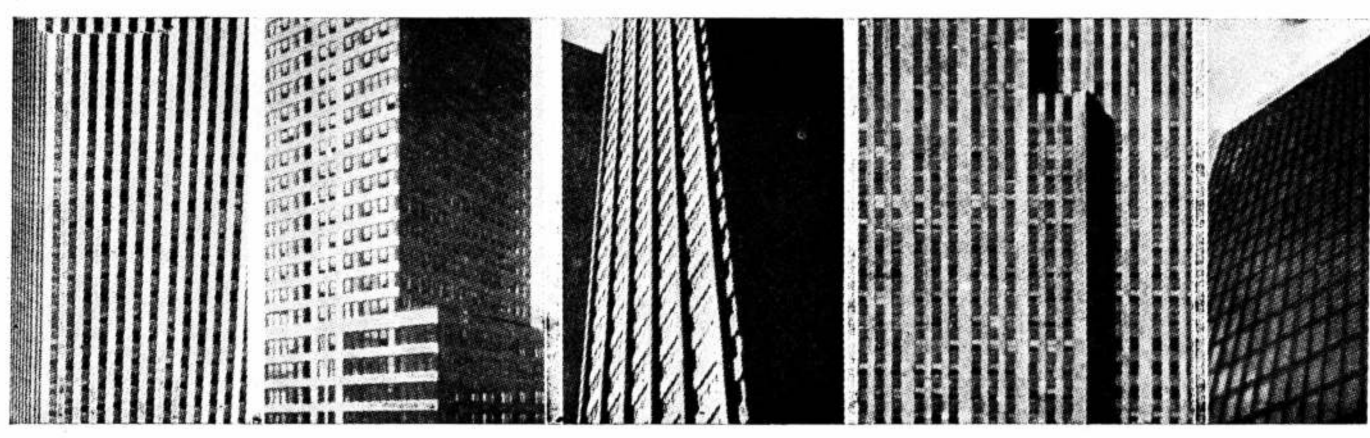
El rascacielos de vidrio de Mies van der Rohe, 1920.

3) La idea de un *Centro Cívico* formado por a) una alta estructura similar al *campanile* italiano; b) una estructura separada, baja y de forma libre (en este caso el edificio de la Asamblea General); y c) una serie de construcciones horizontales que unen al grupo en un todo armonioso. Los más hermosos de estos grupos fueron proyectados por Le Corbusier para St. Dié después de la guerra, y en su segundo plano para el Ministerio de Educación brasileño.

Estas tres ideas —una ciudad vertical en un parque, una estructura alta y rectangular y el centro cívico compuesto en forma asimétrica— dieron su forma plástica al grupo de edificios que constituye la sede de las Naciones Unidas. Pero si la forma del edificio pertenece incuestionablemente a Le Corbusier, la tecnología que se aplicó al mismo —y que va

desde las cortinas hasta el aire acondicionado a alta velocidad— es por completo norteamericana. Las cortinas de vidrio suspendidas de un armazón estructural habían sido utilizadas en 1917 por Willis Polk en el edificio Hallidie de San Francisco. La fachada de vidrio (en una estructura de hierro fundido) había sido la característica de muchas construcciones norteamericanas de épocas posteriores a la guerra de secesión. El principio modular que Le Corbusier gusta acentuar en su propia obra, aparece ya completamente desarrollado en la fábrica modelo proyectada por Burnham en 1890, y realizado en forma todavía más irreprochable en las casas planeadas por Frank Lloyd Wright en la primera década de este siglo. Y si se fueran a buscar los antecedentes del sistema de aire acondicionado para los edificios destinados a oficinas (que, después de todo, hicieron posibles las paredes de cristales de Le Corbusier), sería menester remontarse al edificio Larkin, proyectado por Wright en 1904.

De tal modo, el edificio del Secretariado constituye plásticamente un ejemplo de las ideas de Le Corbusier, y tecnológicamente una obra norteamericana. En su justificada indignación contra la afectación artística de los arquitectos norteamericanos, Le Corbusier nunca reconoció el grado hasta el cual la tradición arquitectónica norteamericana había favorecido a sus propias concepciones. Ahora, en la persona del director del proyecto, Estados Unidos ha producido un arquitecto dentro de su gran tradición, capaz de fusionar los logros estéticos de la moderna arquitectura internacional con los adelantos tecnológicos que han hecho a aquélla posible.



Edificio del "Daily News", Raymond Hood, Arq.

Edificio Mc Graw-Hill, Raymond Hood, Arq.

Edificio de la Philadelphia S.F.S., Howe y Lescaze, Arqs.

Rockefeller Center.

Departamentos ... keshore, en Chic... Mies van der R... Arq.

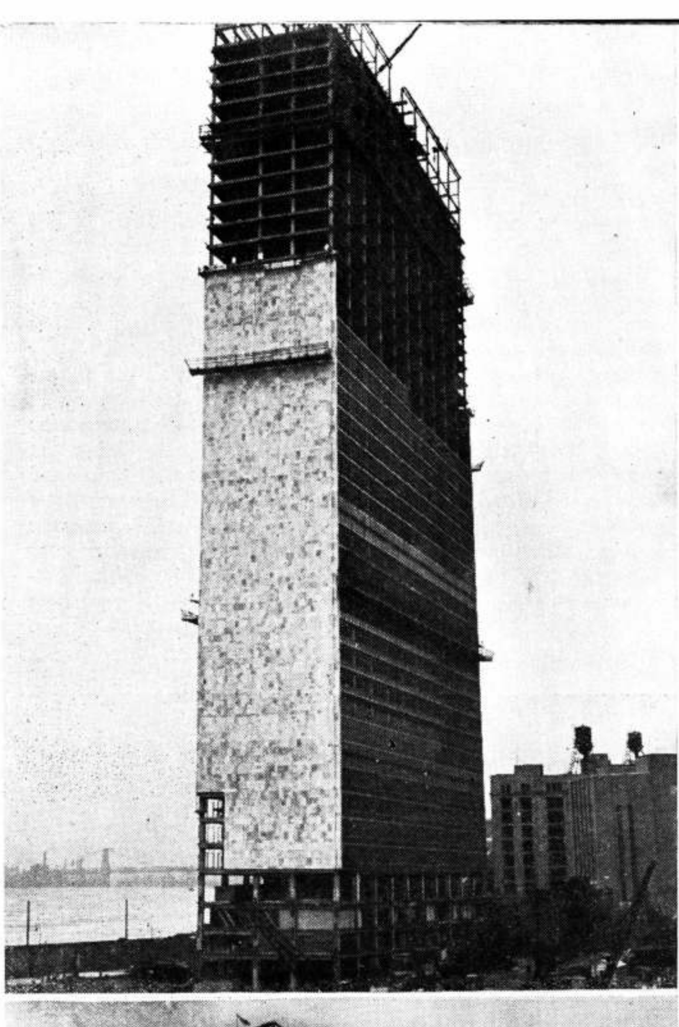
La Tecnología Norteamericana

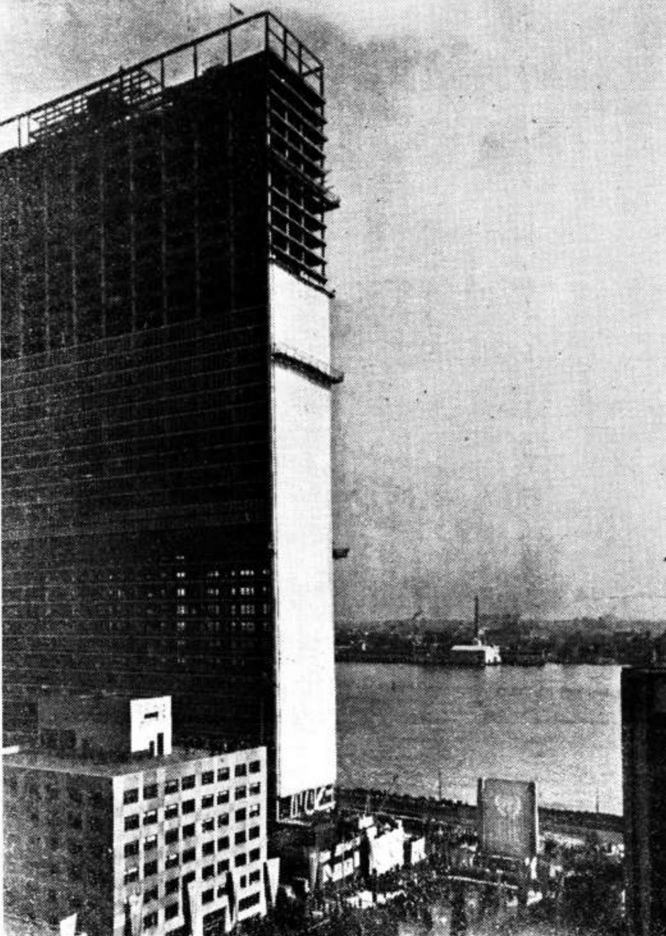
"Lo que hace temerarios a nuestros sueños —dijo una vez Le Corbusier— es que pueden ser realizados." Si bien tendió siempre a despreciar a la arquitectura norteamericana, Le Corbusier manifestó gran respeto por la ingeniería de los Estados Unidos, y comprendió que al fin sus sueños debían realizarse en ese país. Le Corbusier no se hacía ninguna clase de ilusiones respecto a los enormes problemas de transporte vertical que originaría su ciudad vertical, de graduación de temperaturas en una estructura de vidrio y de ensamblar y reforzar los materiales para que pudieran resistir los vientos de las alturas. Ahora sus ideas estéticas han sido sometidas a severa prueba por la tecnología norteamericana.

Dicha prueba, administrada por el director del proyecto, dió fe de la validez de las ideas estéticas de Le Corbusier. Más adelante se presentará un análisis del costo de la Ville Radieuse en términos de aire acondicionado, iluminación, transporte vertical y organización estructural. Pero, además de solucionar lo referente a la esencia mecánica de la Ville Radieuse, Wallace Harrison trató de resolver una vieja controversia referente a la estética de los rascacielos, que había preocupado a los arquitectos norteamericanos durante varias décadas. Esa controversia tenía este enunciado: ¿Deben las fachadas de los rascacielos ser verticales, horizontales o cómo? Dejando de lado las aberraciones eclécticas de la segunda y la tercera década del siglo, el debate había oscilado desde los exponentes del estilo vertical hasta los más entusiastas defensores de la horizontalidad. Raymond Hood había practicado ambos estilos: el vertical en el edificio del periódico "Daily News", y el horizontal en McGraw Hill. Poco después Howe y Lescaze emplearon una combinación de horizontalidad y verticalidad en el edificio de la "Philadelphia Savings Fund Society", mientras que en Rockefeller Center se aplicó el estilo vertical puro. A fines de la tercera década del siglo y después de la segunda guerra mundial, el estilo vertical fué siendo derrotado, salvo en aquellos casos en que los propietarios estaban dispuestos a sacrificar rentas en nombre de la buena arquitectura, como ocurrió con los edificios de departamentos proyectados por Mies van der Rohe sobre el lago Michigan. En el edificio del Secretariado de las Naciones Unidas, el arquitecto Harrison, con el cielo como límite, ha tomado su posición en la vieja controversia.

El Estilo Celofán

Harrison se había puesto en la corriente del edificio Hallidie, de Willis Polk, y del Rascacielos de Cristal, proyectado en 1920 por Mies van der Rohe. Es decir que estaba con los que abogaban por la fiscalización y el acondicionamiento climáticos. La torre del Secretariado levantada por Harrison resultó una estructura relativamente ortodoxa de acero, a prueba de incendios, asegurada y reforzada en sus terminaciones por grandes y rígidas losas de mármol. Sobre las paredes más largas de esta estructura regular, Harrison puso





entonces una especie de velo de celofán de vidrio térmico, producto similar a un espejo surcado por plateadas cintas de aluminio, completamente independiente de la poderosa estructura a la que debía proteger de los elementos.
El resultado no fué sólo la demostración de ciertas posibilidades tecnológicas del control climático, sino que constituyó asimismo una fascinante prueba de las propiedades arquitectónicas del vidrio. Cuando la revista "Building" se refirió al edificio del Secretariado en 1949, antes de que el mismo hubiese sido terminado, lo calificó de "vasta estructura de mármol para dos enormes ventanas, un mosaico que refleja el cielo a través de mil facetas". Ahora que la sede de la UN está terminada, ese aspecto de "mosaico que refleja el cielo" es tan impresionante que el edificio resultaría mejor descripto si se dijera de él que es una vasta estructura de mármol para dos enormes espejos —de unos 163 metros de alto por 86 de ancho cada uno—, que reflejan las nubes que se ciernen sobre el Atlántico por un lado, y las cúpulas de Manhattan por el otro. Este aspecto de espejo de la fachada de vidrio no constituye naturalmente nada nuevo. Mies había dicho en 1920 acerca de su rascacielos de cristal que "lo importante es el juego de los reflejos". Pero como las paredes de vidrio del Secretariado son de un brillante azul verdoso (con la mampostería pintada de negro detrás de las impostas o fajas horizontales) las cualidades de espejo de las fachadas de cristal han quedado demostradas con mayor evidencia que nunca. Harrison, poniendo aguzada atención para estos efectos, eligió persianas de color gris oscuro para todo el edificio, aumentando así la capacidad reflexiva de la fachada.
Este producto de vidrio constituye un todo; pero a diferencia de lo que ocurre con la misma combinación de aluminio y vidrio del edificio Equitable, proyectado en Portland por Pietro Belluschi, las fachadas de vidrio del Secretariado fueron tratadas como cortinas independientes, de movimiento libre, con estructura y vida completamente propias. Esa estructura se debe en gran parte a las cintas de aluminio que unen entre sí a las hojas de vidrio. Estos filetes de aluminio permiten evitar el aspecto liso y uniforme del edificio del periódico londinense "Daily Express". El velo de cristal del edificio del Secretariado tiene en cambio superficie y profundidad: sus cintas de aluminio producen pequeñas sombras, reflejan la luz con un brillante centelleo plateado y se reflejan a sí mismas en el vidrio que las rodea. Además las cortinas venecianas que hay atrás de los vidrios y los salientes oblicuos que hay sobre cada ventana, dan a la fachada una calidad de ligereza similar a la de un telón semitrasparente de un escenario gigantesco. Y, finalmente, la contextura y la profundidad del velo de vidrio hacen que éste experimente un infinito número de cambios de color en el curso de cada día. Pues el velo no sólo refleja cada cambio de color o brillantez del cielo, sino que también cambia su propia estructura y coloración a medida que la profundidad de la sombra de las cintas de aluminio sobre el cristal varía con la posición del sol.

Dentro de la torre

Una vez que la forma rectangular de la torre estuvo determinada, comenzaron las deliberaciones respecto a diversos planes para el interior. Entretanto varios cuerpos de proyectitas ayudantes habían estado bosquejando planos para los pisos, preparando dispositivos mecánicos y estudiando las necesidades de espacio y equipos. Algunos de esos estudios se hicieron sobre la base de trabajos de construcción de oficinas realizados anteriormente en los Estados Unidos,

Dos vistas del edificio en construcción. La estructura fué levantada en cinco meses y medio y lleva

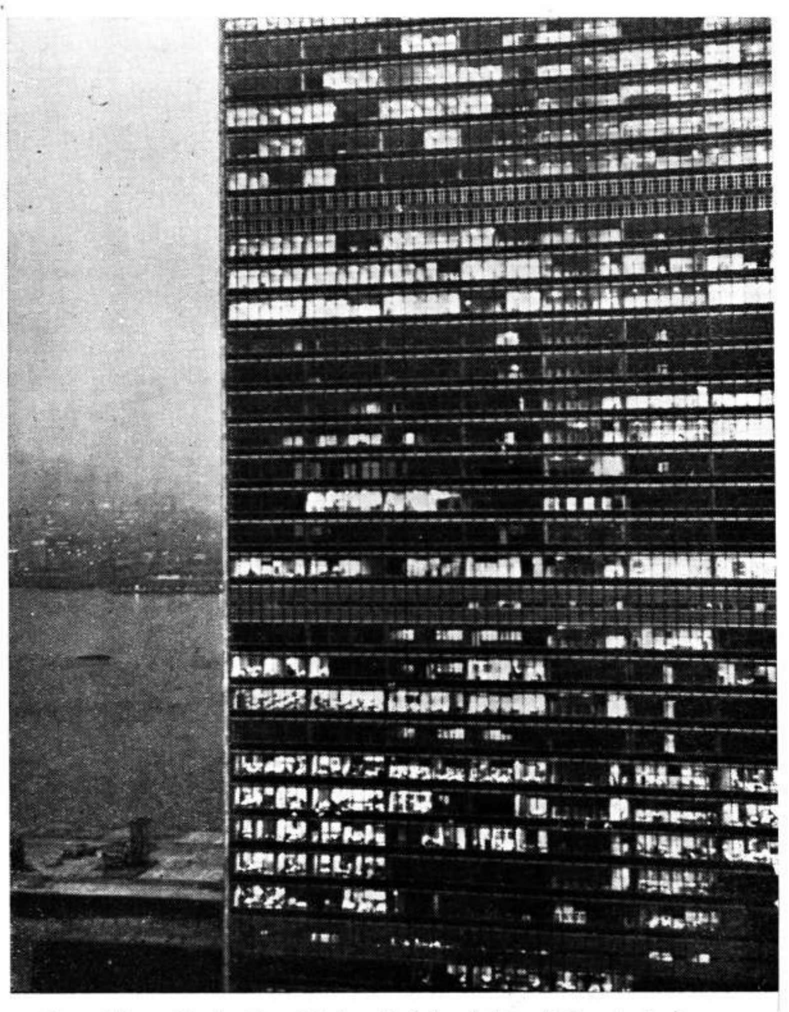
particularmente en las amplias investigaciones cumplidas por los arquitectos Harrison y Abramovitz cuando se ocuparon, después de la guerra, del proyecto de edificio para las revistas "Time" y "Life". Pero en tales antecedentes habían influído en forma decisiva las consideraciones de estricta economía que se aplican en las construcciones de edificios para oficinas norteamericanas, y el Secretariado tenía que ser algo más que un conglomerado de oficinas y, por lo tanto, su aspecto funcional debía ser diverso. El Secretariado, además de ser un lugar de trabajo, debía constituir un monumento; además de los cubículos de oficinas, debía tener una serie de salas de deliberaciones; sería una comunidad aislada de los muchos servicios centrales de Manhattan.

Como en un monumento las consideraciones estéticas tienen toda la primacía, muchos planes seductores fueron rechazados para el edificio del Secretariado. El más importante de ellos consistía en tratar el cuerpo de ascensores como una entidad independiente, unida al bloque rectangular. Pero la decisión de colocar el árbol de los ascensores expuesto con toda franqueza, hubiera significado marcar la silueta del mismo con sucesivos descansos escalonados, y el resultado hubiese sido una especie de "dinamismo" anticuado, no muy diferente al del edificio de la R.C.A. Por similares objeciones estéticas o prácticas fueron rechazadas otras propuestas. Y la Junta de Proyectos se pronunció unánimemente por la forma cúbica sin ninguna clase de ornamentos.

Una vez que se decidió incorporar el árbol de los ascensores al cuerpo del edificio, el plan para los interiores comenzó a desarrollarse en un orden lógico. Puesto que se había preferido la vista hacia el East River, las oficinas fueron colocadas a lo largo de ese lado del rectángulo; y como cada una de esas oficinas necesitaba secretarías en cuartos aparte, resultó lógico poner otra hilera de oficinas entre las que daban al exterior y el corredor principal. Consecuentemente las crujías estructurales a lo largo de la fachada este, resultaron lo bastante amplias (8,50 metros) como para contener las oficinas, las antesalas de los secretariados y el corredor principal; las crujías internas fueron hechas de 5,45 metros, contemplando el ancho de dos ascensores, y las crujías de la fachada oeste recibieron una amplitud de 6,20 metros, de los cuales una parte corresponde a oficinas más pequeñas.

La superficie total de cada uno de los pisos del Secretariado es de unos 1.765 metros cuadrados, es decir, una superficie adecuada si las operaciones del Secretariado están altamente departamentalizadas, pero muy propicia para producir obstrucciones en el tránsito de los ascensores en los casos en que los departamentos tengan que ocupar varios pisos y se produzca de piso a piso un tránsito demasiado abundante. Será interesante observar qué intensidad de tránsito se produce entre los pisos 11 y 20 (la mayoría de los cuales están destinados a un departamento, y tres a archivos), y la forma en que ello afecta la velocidad de movimiento de los ascensores.

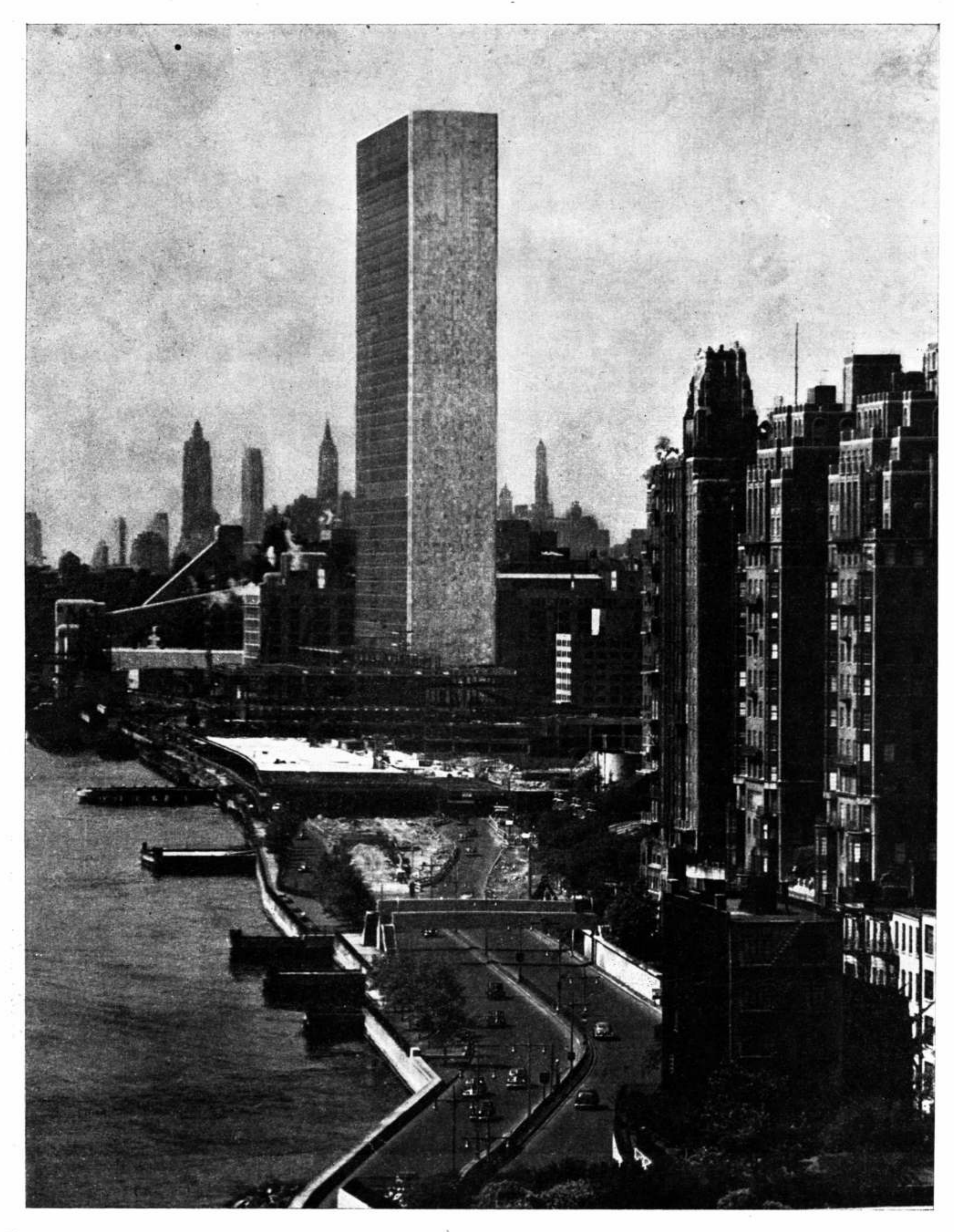
Cuando los arquitectos a cargo del edificio del Secretariado hablan de una ciudad vertical más que de un edificio de oficinas, se refieren a las innumerables y complejas funciones que se desarrollan dentro de la estructura de mármol y vidrio. Yendo desde la cima hacia la base, encontramos al principio los pisos destinados a los equipos mecánicos. Debajo de ellos hay un departamento para el ciudadano número uno del edificio, el secretrario general (cuenta con su propia chimenea, quizás la más alta de Manhattan). Luego siguen unas tres docenas de pisos para oficinas, que son interrumpidos a cada diez o más por pisos destinados a equipos mecánicos. Hay oficinas especiales para cada secretario general adjunto (con salas para conferencias). Luego vienen los archivos, nuevas oficinas, sala de reposo para los empleados, una clínica, un banco local, e instalaciones para la prensa y la radio. Población total: más de 3.500 personas de todos los rincones del globo.

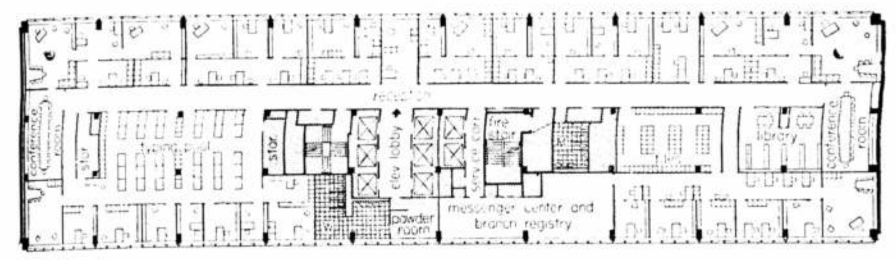


Las oficinas iluminadas del Secretariado, fotografiadas desde un edificio próximo.

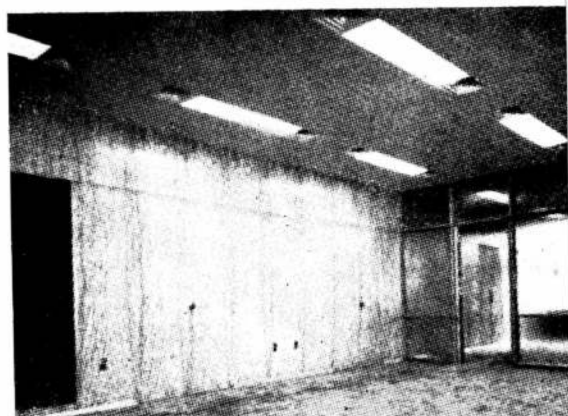
¿Cómo funcionará esta ciudad vertical en el curso de los años? La respuesta quizá deba ser "muy bien", si se tienen en cuenta los límites del lugar que ocupa la UN. Pocas veces un rascacielos norteamericano ha estado equipado mecánicamente en forma tan perfecta; pocas veces se ha tomado un número tan grande de medidas en previsión de futuras mejoras; y pocas veces se ha prestado en un proyecto metropolitano, tanta atención a las necesidades de transporte y de espacios abiertos para recreo en las adyacencias.

En lo que el proyecto del edificio de la UN fracasa —y cada uno de los arquitectos que trabajaron en él lo sabe— es en cuanto a proporcionar espacio para habitar a las personas que trabajan en él. Si la ciudad vertical va a ser juzgada por el éxito o el fracaso de la hecha para la UN, los jueces deberán recordar entonces que este edificio cumple sólo con la mitad de las ideas de Le Corbusier, pues para llevar a la práctica completamente dichas ideas, sería menester cambiar en forma radical la zona que circunda a la torre del Secretariado.

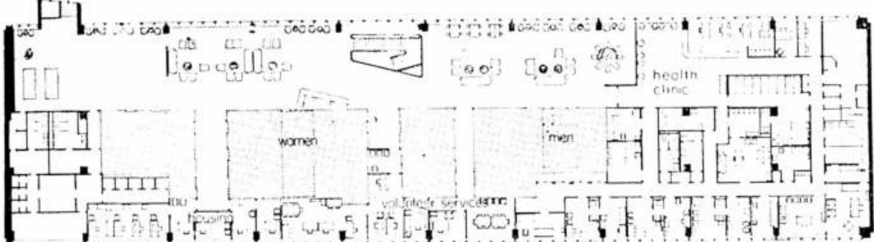




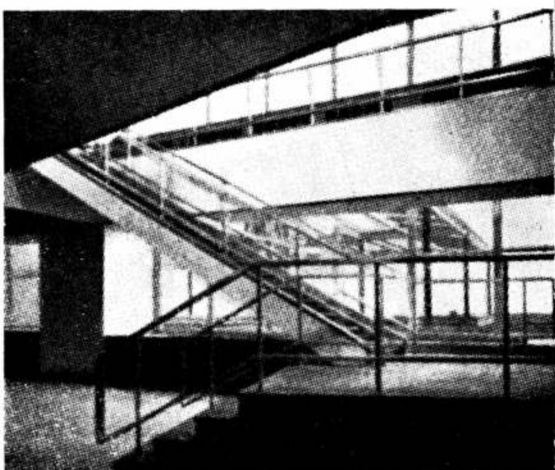
Piso superior típico.



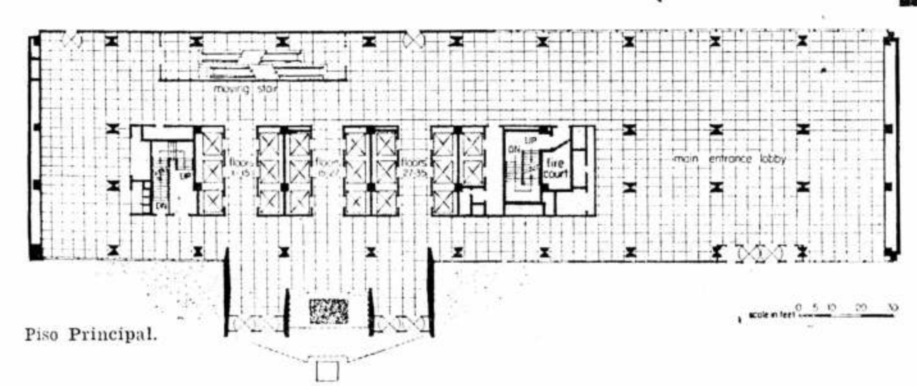
Cuarto de conferencias típico, con paredes revestidas de madera. La oficina general del ayudante secretario detrás de la mampara de vidrio.



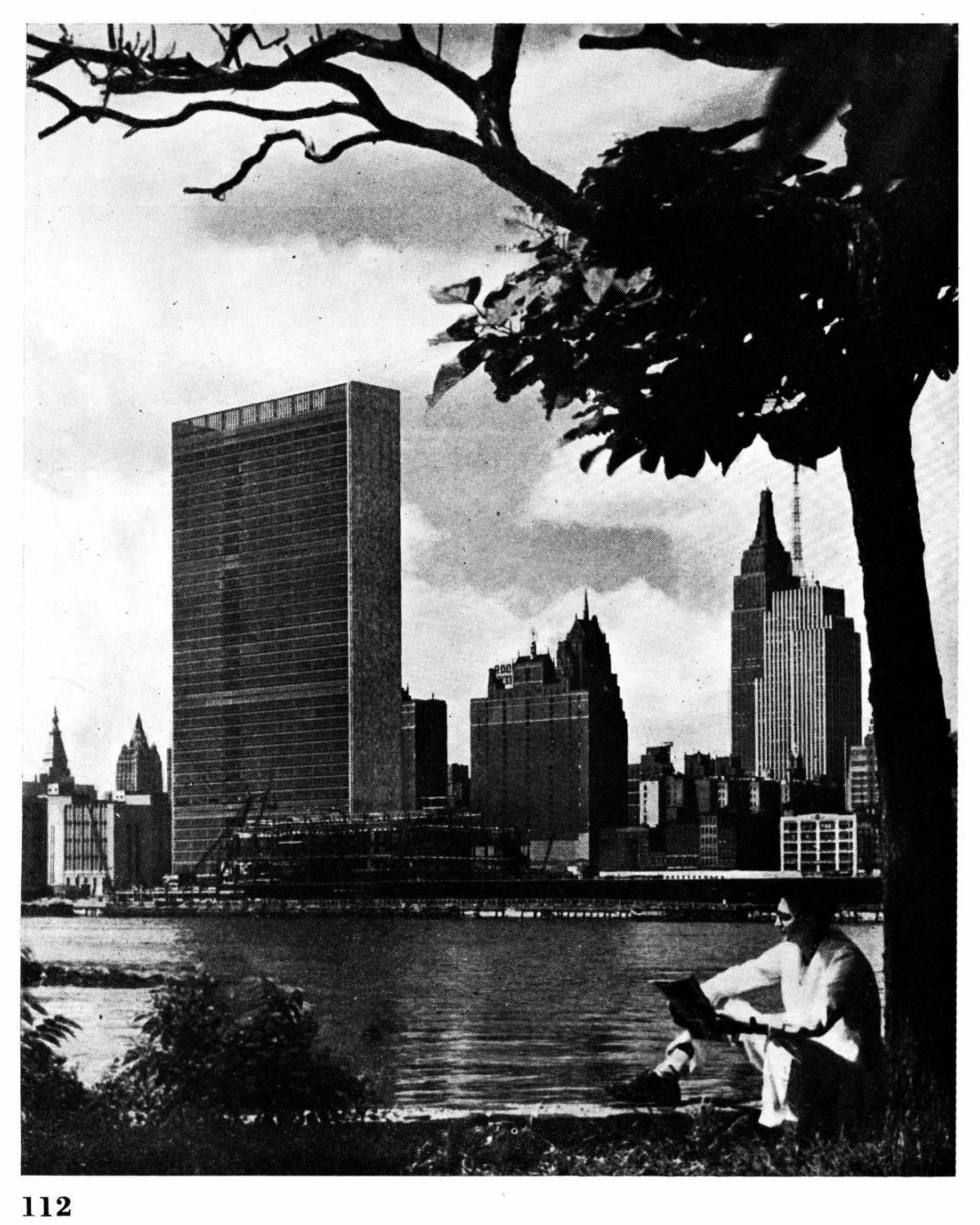
Quinto piso.



Escalera interior entre los pisos cuarto y quinto que lleva al living de los empleados. Detrás se ven los halls de reuniones que están actualmente en construcción.



Piso Principal.



UN GRAN DEBATE

PARTICIPANTES:

ROBERT E. ALEXANDER
Los Angeles
JOHN A. ANTONIADES
Atenas
HARRIS ARMSTRONG
St. Louis
PAUL BEIDLER
Easton
PIETRO BELLUSCHI
Portland
RICHARD BENNETT
Chicago
JOSEPH N. BOAZ
Nueva York
V. BODIANSKY
París
J. GORDON CARR
Nueva York
SERGE CHERMAYEFF
Chicago
WINSTON ELTING
Roselle, EE. UU.
NORMAN BEL GEDDES
Nueva York
PERCIVAL GOODMAN
Nueva York
PHILIP L. GOODWIN
Nueva York
BRUCE GOFF
Norman
WALTER GROPIUS
Cambridge
VICTOR GRUEN
Detroit
TALBOT HAMLIN
Nueva York
ALBERT HENRY HILL
San Francisco
HENRY RUSSELL HITCHCOCK
Northampton,
CALEB HORNBOSTEL
Nueva York
GEORGE HOWE
New Haven
ROBERT ALLAN JACOBS
Nueva York
GEORGE FRED KECK
Chicago
ROBERT WOODS KENNEDY
Boston
ROBERT A. LITTLE
Cleveland
IAN McCALLUM
Londres
RICHARD J. NEUTRA
Los Angeles
WILLIAM L. PEREIRA
Los Angeles
RALPH RAPSON
Cambridge
PAUL RUDOLPH
Sarasota
WALTER SANDERS
Ann Arbor
R. M. SCHINDLER
Los Angeles
SIR OWEN WILLIAMS
Londres
WILLIAM W. WURSTER
San Francisco
L. MORGAN YOST
Kenilworth

(La siguiente discusión de mesa redonda fué hecha con una serie de respuestas a un cuestionario enviado por la revista "*Building*" a determinados arquitectos y críticos de los Estados Unidos y del exterior. A fin de dar vivacidad a los distintos puntos de vista respecto a cada una de las preguntas, ha apelado a la técnica de presentación denominada de "mesa redonda". Las palabras atribuídas a cada uno de los participantes de dicha discusión le pertenecen estrictamente. Cada fase de la discusión está precedida por una de las preguntas planteadas por la revista.)

1. MONUMENTALIDAD. **¿Le agrada el carácter monumental del grupo de la UN?**

HOWE: Sí. El Secretariado es un ejemplo magistral del poder de la arquitectura para expresar la monumentalidad mediante el solo uso del rectángulo. Constituye un triunfo de la proporción sin ornamentos.

CARR: La monumentalidad y la eficiencia no andan por lo general juntas. Entre las dos, me pronuncio por la eficiencia.

BELLUSCHI: Considero que el carácter monumental era necesario para conmover la imaginación de la gente.

GOODWIN: Sí.

HITCHCOCK: No es suficientemente monumental.

McCALLUM: El logrado contraste entre el complejo edificio de la Asamblea y el sencillo del Secretariado resultará perjudicado en muchos sentidos por la prosaica construcción de la Sala de Conferencias.

GOFF: Si el "carácter" (?) de este grupo es monumental, se trata de la gastada monumentalidad de una tienda anticuada, una especie de colección de clisés de lo muerto del pasado y del presente... ¿Dónde está la *nueva* monumentalidad de que se habla?

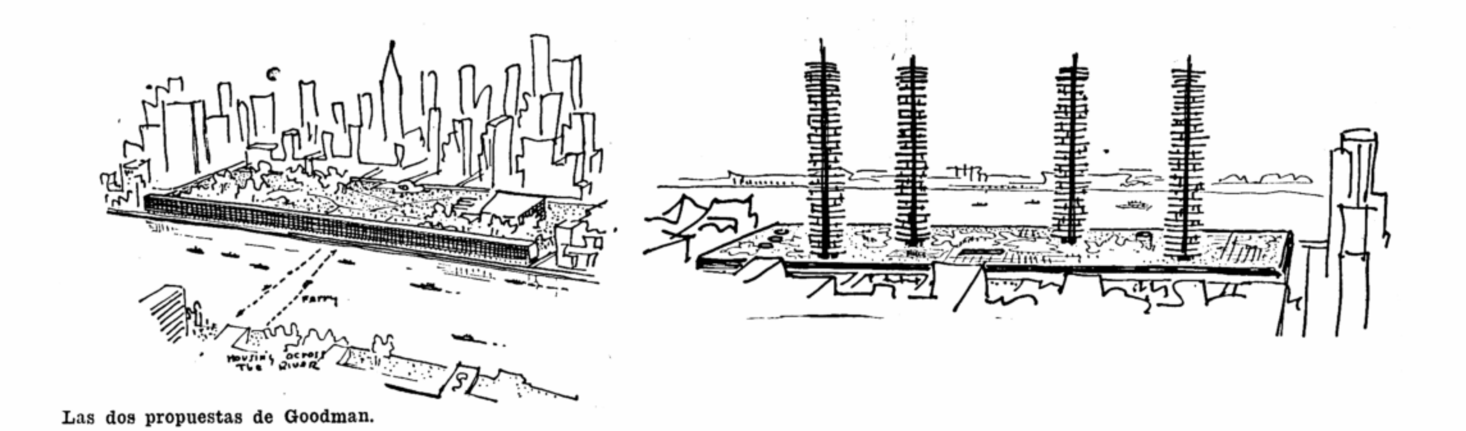
HILL: En abstracto, la absoluta simplicidad de la forma geométrica tiene una dignidad y un carácter monumental que constituyen una magnífica expresión de lo que la UN debería ser.

WURSTER: Porque combina muchas divisiones pequeñas para dar una gran unidad.

NEUTRA: Podría decir que el Secretariado me gusta más que ninguno de los restantes edificios de Nueva York.

ALEXANDER: Me gusta el carácter monumental del grupo de la UN estrictamente como proyecto abstracto de solución... pero hubiera preferido la elección de un sitio por completo diferente para realizarlo.

GOODMAN: El carácter, ya sea monumental o de otra naturaleza, deriva de la función psicológica y física... Cualquier arquitecto sabe que un edificio de 180 metros de altura no es funcional más que en lo que respecta a especulaciones sobre el terreno... Consideremos por un momento algunas de las demás posibilidades: 1) Construir un solo edificio de oficinas de 16 metros de ancho pegado al río, y extender los seis bloques, de 12 pisos cada uno, montados sobre columnas, en forma tal que haya vistas del río desde todas las construcciones. Hacer atrás un parque en el cual estén situados los edificios de la Asamblea General. Así los edificios darían por una parte al río y por la otra a un



Las dos propuestas de Goodman.

amplio parque. 2) Levantar los seis bloques hasta una altura de dos o tres pisos, en un gigantesco rectángulo, sobre lo cual, en medio de jardines, se construirían cinco angostos prismas de vidrio y acero para alojar a la gente de la UN. 3) Usar los edificios de la vieja Liga de las Naciones. Una arquitectura nueva (y, como arquitecto, digo esto con tristeza) no crea necesariamente nuevas ideas.

HAMLIN: Considero que el plan básico no está monumentalmente relacionado con el resto de la ciudad. Y no podría asegurar que el tratamiento del amplio espacio abierto del norte va a lograr esa integración.

WILLAMS: No puedo considerar al edificio como monumental o como utilitario, como arquitectónico o ingenieril, pero ello no quiere decir que no esté dotado para cumpli con su objeto...

SANDERS: "Monumental" es un término quizás aplicable al edificio de la UN, pero no en el sentido histórico que significa sacrificio de la eficacia en nombre de la forma... El grupo de la UN me parece directo en su expresión y por consiguiente fácil de comprender... Si eso es "monumentalidad" el Secretariado es monumental... Y m gusta.

2. COLABORACION. ¿Considera que el proyecto es una prueba del éxito de este tipo de colaboración arquitectónica? ¿Sugeriría usted otras posibilidades?

ARMSTRONG: Sólo hay dos procedimientos posibles: el esfuerzo cooperativo que se puso en práctica en la parte preliminar del trabajo, o la competencia que, como todos sabemos, está llena de muchos y graves peligros.

RAPSON: Ningún grupo de edificios puede alcanzar la nobleza y la fuerza dignas de los ideales de la UN, sin la más plena colaboración, colaboración en todos los sentidos, desde la teoría hasta la práctica.

NEUTRA: Creo en la colaboración arquitectónica, pero la selección de los colaboradores probablemente debe ser mutua y espontánea, a fin de que el desacuerdo no pueda ser más que mínimo cuando se pasa a la tarea.

HITCHCOCK: Debería haber sido encargado un arquitecto, quizás Le Corbusier.

GOFF: ¿Cómo hubiera podido Frank Lloyd Wright rechazar esta oportunidad?

SANDERS: Un solo arquitecto, consciente o inconscientemente, hubiera impuesto al edificio parte de su propia individualidad. Para que representara verdaderamente a los numerosos pueblos que trabajan por la paz era menester que el proyecto tuviera un estilo anónimo.

HILL: El Secretariado evidencia un estilo, especialmente el de Le Corbusier y Oscar Niemeyer. Creo que debía haber sido puesto en manos de un solo hombre, con el que colaborara todo el grupo. Ese hombre tenía que haber sido Frank Lloyd Wright o Eric Mendelsohn.

ELTING: Un solo arquitecto con alguna grandeza podía haber representado una seguridad mayor de que se construiría un gran edificio.

BOAZ: Le Corbusier, naturalmente.

HAMLIN: Se podría haber realizado un gran concurso internacional, y seleccionar mediante el mismo una junta de arquitectos que se hubiesen ocupado desde el principio hasta el fin del Secretariado.

SCHINDLER: Las ideas no se fabrican, y la olla de las mixturas no reemplazará nunca a las entrañas.

JACOBS: Fué la agobiante tarea de conducir una sinfonía de prima donnas hacia un final de éxito...

McCALLUM: Tanto el individualismo como la cooperación y los concursos tienen sus méritos; la elección depende de las circunstancias. Comprendo que el proyecto para los edificios de la UN mezcló en forma poco usual las tres prácticas, pero el resultado ha sido mucho más brillante que lo que el conocimiento de la naturaleza humana permitía esperar.

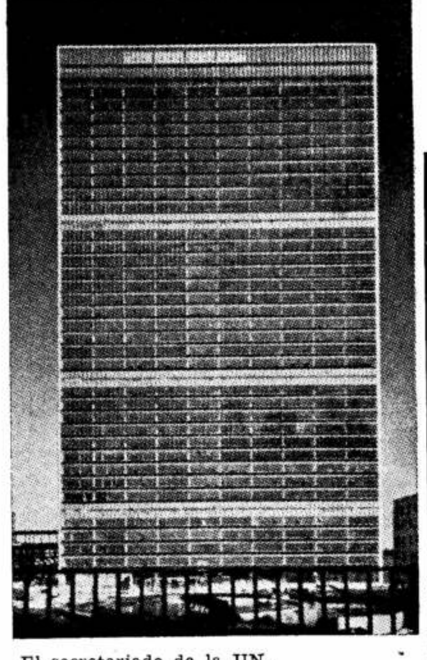
PEREIRA: Harrison y sus colaboradores se han conquistado mi más profunda admiración.

BODIANSKY (Miembro de la Comisión de Proyecto): Debo expresar mi admiración respecto a Harrison, por la objetividad y el tacto con que organizó la cooperación de quince arquitectos e ingenieros de diversos países.

ANTONIADES (Miembro de la Comisión de Proyecto): Harrison es un arquitecto excelente y lleno de talento; manejó todos los problemas con tacto y habilidad. Fué así como hubo siempre amistad y armonía en nuestra cooperación. Tal espíritu debería servir de ejemplo para los demás comités de la UN.

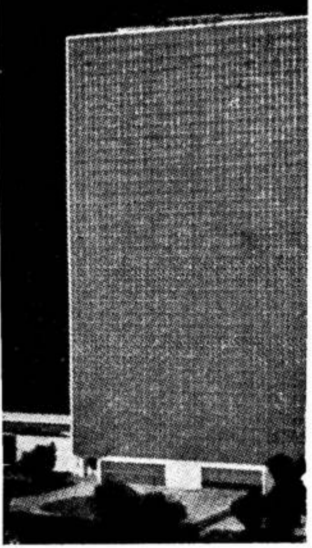
3. EJECUCION. ¿Considera usted que el director de proyecto mantuvo el espíritu del proyecto original?

BELLUSCHI: Pienso que el director de proyecto se ha desempeñado tan bien como se esperaba.
HORNBOSTEL: Creo que Harrison ha cumplido una labor soberbia.
GEDDES: En la medida en que puedo apreciarlo, casi todos los méritos le corresponden.
BOAZ: No creo que haya un solo detalle que esté en armonía con el pensamiento que implica la composición espacial.
HITCHCOCK: Carezco de los elementos de juicio necesarios, pero diría que el espíritu ha sido destripado, si se me perdona la metáfora.
RUDOLPH: Cada reducción en el presupuesto, cada cambio en el programa y muchas otras cosas llevaron a soluciones que resultaron inferiores a los planes originales.
KENNEDY: Estoy decepcionado... Creo que haber mantenido el carácter original del proyecto frente a lo que debe haber sido una situación técnica profundamente complicada y en el caso particular de las actuales técnicas norteamericanas hubiera constituído una labor sobrehumana.
ARMSTRONG: El director de proyecto conservó muy bien el espíritu original del plan.
WURSTER: Muy bien, por cierto.
CHERMAYEFF: La geometría y la contextura del proyecto de Le Corbusier están allí y causan su efecto, pero —¡ay!— los detalles y el espíritu no son los mismos en la realización...
GOODWIN: El director de proyecto ha mejorado los planes originales.
SANDERS: Ha llevado el plan a sus términos definitivos.





El secretariado de la UN.



Modelo del proyecto Nº 53.

4. IMPRESION GENERAL. ¿Qué le parece el aspecto del edificio del Secretariado?

GROPIUS: La primera vez que vi el edificio, cuando estaba a medio terminar, me causó una impresión positiva y más bien abrumadora.
HITCHCOCK: Me gusta el aspecto...
BOAZ: Me agrada el aspecto general, pero desapruebo terminantemente cada uno y todos los detalles.
SCHINDLER: El Secretariado es una forma geométrica cubierta de diseños geométricos, y su alargamiento no transmite la impresión de monumentalidad sino de tamaño.
ELTING: El Secretariado ciertamente impresiona con su tamaño. Pero no podría decir hasta qué punto tiene sustancia, y en qué medida resulta impresionante su forma.
HILL: Me gusta enormemente el Secretariado, pero considero que han sido olvidados en forma completa y arbitraria principios elementales de sentido común... Por ejemplo: si se coloca frente al este una pared de cristal, ¿qué justificativo tiene el tratar en forma por completo idéntica la pared de cristal que mira al oeste?
RAPSON: No se logra un símbolo viviente de un mundo unido levantando una torre de mármol y vidrio, con falsas impostas de cristal en medio de otros mil... En la elección del lugar se ha cometido un error básico.
ARMSTRONG: El concepto del Secretariado me parece mejor y mejor cada vez que lo miro.
WURSTER: Es hermoso.
ALEXANDER: Me impresiona.
McCALLUM: En el estado en que lo vi, y haciendo la reserva de que muchos edificios me parecen superiores cuando todavía no están concluídos, me causó la sensación de ser el edificio más hermoso de Nueva York.
NEUTRA: Mejor que la mayor parte de los edificios que haya podido ver desde un taxi.

5. DETALLES ESPECIFICOS. ¿Desea hacer comentarios sobre cualquiera de los rasgos exteriores, tales como las rejas de aluminio, las impostas de cristal, las fachadas de mármol o el cercado de los equipos mecánicos en el techo?

HITCHCOCK: Las rejas de aluminio resultan bastante acertadas en el medio, pero en la cima hubiera sido deseable un tratamiento más plástico. Las impostas de cristal parecen prometer una pared de ventanas que en realidad no existen. La sólida fachada de mármol es muy hermosa, lo mejor del edificio, pero ¿no ha exigido demasiado sacrificios? Podrían haberse practicado algunas aberturas sin desvirtuar el efecto de un solo plano.

NEUTRA: Desde cierta distancia el mármol no parece mármol, material que no se acostumbra ver en la composición, asociado a un tipo de belleza industrial como la que caracteriza a este obelisco de cristal. He oído a personas que desde lejos decían que era acero jaspeado o galvanizado y no mármol.

HAMLIN: La enorme reja abierta... tratando de ocultar (pero sin lograrlo) los cobertizos de los ascensores, etc., es un ejemplo de arquitectura de fachada confusionista. Debe haber alguna verdadera solución tridimensional para este problema.

BOAZ: El conjunto es desconcertante. ¿Se preocupó acaso alguien por ello?

RUDOLPH: El cambio virtual de la estructura para evidenciar los pisos destinados a equipos mecánicos no me parece muy acertado. Uno se siente más bien irritado por los espacios desiguales entre esas galerías mecánicas: las proporciones de la fachada parecen afectadas por una falta de precisión debido a ese espaciamiento.

ARMSTRONG: Considero poco afortunada la evidenciación de los pisos que han de ser llenados con bombas y tuberías, pues no debería haberse permitido que enturbiaran la serena simplicidad del conjunto.

McCALLUM: Me parece que las bandas horizontales son un elemento perturbador para las apreciaciones visuales. El efecto de la fachada es así estimulante, pero lo hubiera sido mucho más sin las bandas.

RUDOLPH: Las impostas de vidrio están muy bien logradas. Quizás haya un interés más duradero en la variación de formas y en las proporciones más sutiles obtenidas en la gran pared de vidrio del *Pavillion Suisse* de Le Corbusier. El encercamiento del equipo mecánico en el techo mantiene la sencillez de la silueta del Secretariado, y obra así como hermoso amortiguador de las líneas más irregulares de la Sala de Conferencias y de la Asamblea General. Por consiguiente, resulta justificable.

HORNBOSTEL: La evidenciación de los pisos destinados a equipos mecánicos no me molesta... pero quiero preguntar si no podría haberse solucionado de otra forma todo el problema de esos pisos para equipos. Estoy completamente de acuerdo con las impostas de cristal de la fachada este, pero rechazo definitivamente las de la oeste. Las sólidas fachadas de mármol fueron un esfuerzo en nombre de la monumentalidad, pero son tan estrechas y altas que parecería que fueran a caerse.

RUDOLPH: Las fachadas de mármol pueden constituir una simplificación excesiva, aunque combinadas con las fachadas este y oeste resultan ciertamente efectivas. El intento expresivo de las columnas de los ángulos no parece alcanzar el éxito, en primer término porque han sido recubiertas con el mismo mármol que forma las paredes norte y sur, y despojan, a causa de ello, de su expresividad a esas paredes. No creo que los materiales en forma de losa puedan dar nunca resultado para cubrir los miembros estructurales.

BELLUSCHI: Las sólidas paredes de mármol del norte y el sur son ilógicas, arbitrarias y, por consiguiente perturbadoras... Nos enamoramos de una forma estilística y torturamos las paredes laterales para servirla. En los bordes de los techos (este y oeste) el mármol ha sido tratado como si los proyectistas estuvieran pensando en muebles.

GOODWIN: El efecto general es muy hermoso, y esos detalles no lo perturban.

NEUTRA: Ciertos recursos para aumentar la uniformidad de la apariencia, para quebrar esa uniformidad en ciertos casos, y para tornar más agradables los rasgos utilitarios de la cima, pueden resultar molestos para la conciencia de un arquitecto....

GRUEN: La crítica de detalles como la reja de aluminio, el cercado de los equipos mecánicos del techo, etc., me parecen insignificantes frente a la impresión excelente que causa la solución en su totalidad.

¿Qué opina de detalles interiores tales como los sofitos volcados hacia arriba o los canales en forma de V, en las columnas exteriores?

BEIDLER: ¿Qué medio mejor que los sofitos volcados hacia arriba para colgar cortinas venecianas y de qué otra forma se puede lograr que un entrepiso grueso aparezca del espesor de sólo unos centímetros? En cuanto a los canales en forma de V, constituyen un método ingenioso que no sólo proporcionan un fuste vertical ininterrumpido, sino que también hacen que una columna sólida parezca del grosor de apenas unos centímetros.

HORNBOSTEL: No tengo ninguna objeción que hacer a los conductos para aire acondicionao en forma de V, pero, como lo he dicho antes, considero que el conocimiento técnico está lo suficientemente avanzado como para haber podido proporcionar otra solución para el problema total del aire acondicionado.

HAMLIN: Mi principal comentario referente a los interiores es que el umbral es muy bajo para las ventanas de un edificio de esa altura. El sentimiento de inseguridad resulta aterrador.

HILL: Para mí es inhumano colocar a un hombre en una caja de paredes de vidrio, con persianas venecianas como único remedio para su comodidad...

GRUEN: Una breve inspección de los interiores convence en el sentido de que los mismos responden a las necesidades de un edificio de oficinas en forma simple, práctica, y eficaz.

6. EL FUTURO. ¿Qué influencia ejercerá el edificio del Secretariado de la UN sobre la arquitectura moderna?

GOFF: No creo que ejerza ninguna influencia constructiva sobre la *arquitectura*, porque la arquitectura crece, vive y busca afianzarse en un suelo auténtico. No dudo de que habrá muchas imitaciones de esta imitación para edificios de oficinas, que son *precisamente edificios*, como lo es éste. Pero nada tan muerto puede inspirar una arquitectura viviente. No será más que una muletilla para los cojos y los ciegos, quienes naturalmente sólo pueden fingir simplicidad y que nunca entienden que la verdadera simplicidad la ganan sólo aquéllos que tienen la fuerza para conquistarla. Si la UN logra servir realmente para algo, ello será a pesar y no gracias a este grupo de edificios. La arquitectura podía haberla ayudado.
HOWE: La influencia más significativa del Secretariado puede ser (después de haber oído los comentarios de hombres de negocios, nuestros amos, no puedo decir "será") la de fortificar a los arquitectos —que ahora parecen estar amenazados por una reacción romántica— en la opinión de que las posibilidades de una expresión razonada de la función a través de la estructura, en formas proporcionales sin ornamentos, no están aún agotadas.
YOST: El problema es el de su influencia sobre el mundo y sobre la paz. Los arquitectos son algo muy pequeño comparados con eso, y no deben iniciar su guerra privada.
JACOB: Se trata, por supuesto, de otro paso hacia adelante, en forma de una fina contribución al arte de la arquitectura... Pese a todo lo que pueda argüirse, no se puede dejar de sentir la mano de Le Corbusier, una recompensa para estos años de lucha.
KENNEDY: La idea de un edificio de oficinas como éste ha estado en la mente de los arquitectos durante treinta años. Es sumamente interesante poderla ver por fin realizada con todas sus modificaciones técnicas y culturales. Confío en que esa idea, ahora que ha sido llevada a la práctica, no sea repetida.
HITCHCOCK: Me imagino que la influencia más significativa del edificio del Secretariado será el abandono del uso de las paredes de cristal en los rascacielos, especialmente en aquéllos orientados hacia el oeste, a menos que se interpongan otros elementos exteriores que impidan que el sol llegue a los cristales. En otras palabras, el edificio me parece más un fin que un principio. Y hablando con franqueza me causa la impresión de que está unos veinte años atrasado en cuanto a los medios expresivos.
SCHINDLER: Confiemos en que el edificio de la UN sea la apoteosis final del acercamiento a la arquitectura llamada de "estilo internacional", y en que comprendamos finalmente que uno más uno suman dos sólo en matemáticas, pero que en la naturaleza y en el arte uno más uno se convierten en tres.
ARMSTRONG: No hago comentarios. La historia dirá.
HORNBOSTEL: Puesto que el edificio es una de las primeras tentativas para hallar el carácter monumental, simbólico y emocional dentro del vernacularismo moderno, será abundantemente copiado, y en el 90 por ciento de los casos las imitaciones no tendrán ningún sentido... El Secretariado es una excelente respuesta al problema de un edificio para oficinas. Debería explicarse en qué forma los arquitectos no deben limitarse solamente a copiar, sino a utilizar el pensamiento que ha servido para alcanzar esta solución.
McCALLUM: Siento vacilación respecto a las profecías, pero prefiero sugerir que los arquitectos se sentirán estimulados por el edificio del Secretariado, y que aprenderán de sus defectos, los cuales sólo se revelarán plenamente cuando el edificio empiece a prestar sus servicios. Los plagiarios copiarán su forma y quizás sus grandes paredes de cristal (como en la mayor parte de los casos, con éxito cuando las circunstancias exijan esa forma y esas características, y sin él cuando las mismas no sean necesarias). Otros lo calificarán de "huevo parado sobre una punta" o de "archivo de seres humanos" y no sufrirán su influencia.
HAMLIN: Me parece que la principal consecuencia del edificio de las Naciones Unidas —que ya es percibida en muchos círculos— será no sólo advertir el hecho de que la arquitectura contemporánea puede ser tan imaginativa en el manejo de sus materiales y tan elegante en sus soluciones como cualquier estilo del pasado, sino también la formación del sentimiento de que la tarea del arquitecto ya no es más en la actualidad la mera búsqueda de adecuadas soluciones funcionales, sino la creación y la búsqueda de efectos visualmente expresivos. El hecho de si la "muralla de cristal" de Le Corbusier constituye en sí la solución ideal es ya otro problema, y buscar la altura como efecto mayor en una ciudad que se distingue por sus altos edificios quizás sea un objetivo equivocado...
KECK: El edificio del Secretariado sólo tiene monumentalidad en su tamaño... Dudo que ejerza gran influencia sobre la arquitectura, excepto en cuanto recuerde que necesitamos el nuevo concepto de monumentalidad que falta en el edificio de la UN.
BENNETT: La belleza es "una promesa de la función". El edificio de la UN, al demostrarnos que los hombres pueden trabajar juntos, nos promete un mundo en el cual todos los hombres puedan *funcionar* juntos en paz. Ese mundo será un mundo flexible. Ese mundo permitirá la variedad y el crecimiento. Ese mundo no sucumbirá a las matemáticas elementales y no considerará que las crujías de 6,60, 6,60 y 6,60 metros son un poco más nobles, y que las de 8,50, 5,45 y 6,20 metros lo son un poco menos, justamente porque las últimas corresponden al uso y porque las primeras significan una posible y microscópica economía y favorecen las conveniencias de una junta de proyectos. Ese mundo honrará a los arquitectos que trabajaron juntos y a su director de proyecto, que no sólo conservó el espíritu de los planes originales, sino que lo nutrió. Ese mundo, dando por aceptado el cambio y los accidentales mejoramientos de los detalles arquitectónicos, se cuidará poco de las influencias que los edificios ejerzan sobre la arquitectura, y estará agradecido por la promesa inherente que ellos significan para todos los hombres y mujeres de buena voluntad. Ese mundo dará al grupo de edificios de la UN el significado final que tiene como símbolo. Enorgullezcámonos ahora los arquitectos de lo que nuestros colegas tan bien han contribuído a forjar para que ese mundo pueda ser.

LA ORIENTACION DEL SECRETARIADO

Por qué los arquitectos situaron al edificio en esa forma, y cómo influyó ello sobre las características mecánicas del mismo.

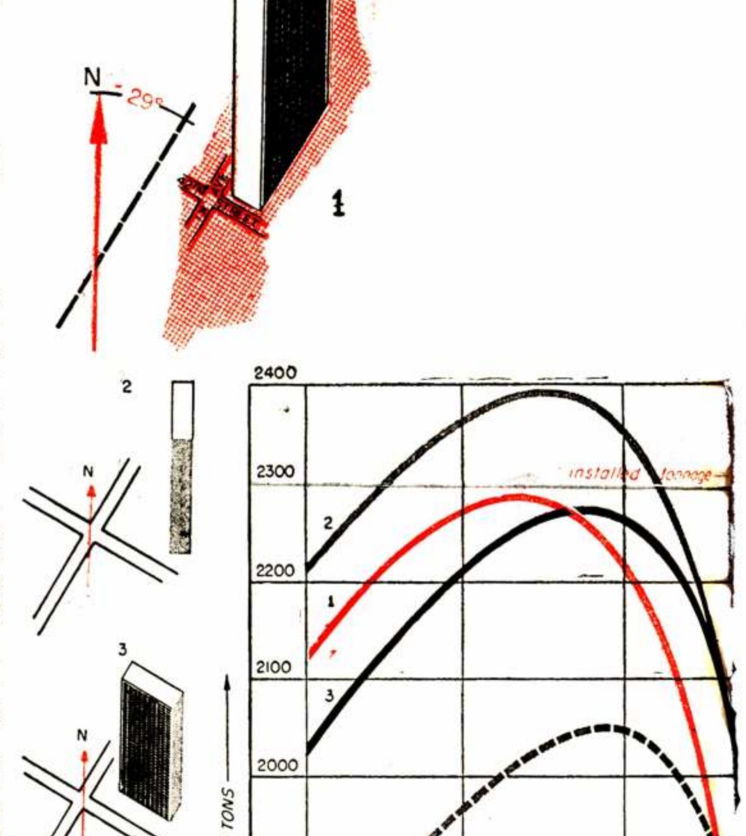
De todas las críticas de carácter arquitectónico dirigidas contra el edificio del Secretariado de la UN, la más vehemente es la que se opone a la gran pared de cristal que mira al sol del oeste. Los extraños a la ciudad, que han soportado en ella uno de los veranos realmente calurosos de Nueva York, se conmueven de piedad por los inocentes extranjeros que en los años próximos puedan asarse tras la débil protección de un vidrio y una persiana veneciana.

La campaña contra el proyecto fué iniciada por Le Corbusier, quien se quejó ante Warren Austin diciendo: "Es mi firme convicción que en Nueva York, donde el clima resulta terrible en verano, se torna insensato levantar grandes superficies de cristal que no estén equipadas con un "brise soleil". Afirmo que ello es peligroso, seriamente peligroso." Algunos arquitectos norteamericanos habían criticado también la gran fachada de cristal y la orientación del edificio. "El aire acondicionado y las persianas venecianas —dijo uno— son insignificantes contra el poderoso sol." Las opiniones en contra se resumían en la exigencia de otra solución para el problema del sol y de la fachada que daba al oeste. Los críticos señalaban que si bien el sol del oeste es una especie de granada de mano del verano, con sólo cambiar en 90 grados la orientación que marcaba el proyecto, se colocaría hacia el oeste uno de los muros de mármol, y los dos de cristal mirarían al norte y al sur.

La posición de los críticos hubiera sido inatacable a no ser por dos hechos: 1) la eficacia del aire acondicionado moderno, que puede tornar perfectamente cómoda a una oficina que se halle en el mismo infierno, y 2) la circunstancia poco apreciada de que la isla de Manhattan no se halla colocada con toda justeza en dirección norte-sur. Las avenidas de Nueva York de las que se dice que siguen una dirección norte-sur, corren en realidad 29 grados al este del norte. De forma tal que la tan censurada fachada oeste del Secretariado mira mucho más al noroeste que al oeste, y recibe mucho menos calor solar que el que se suponía.

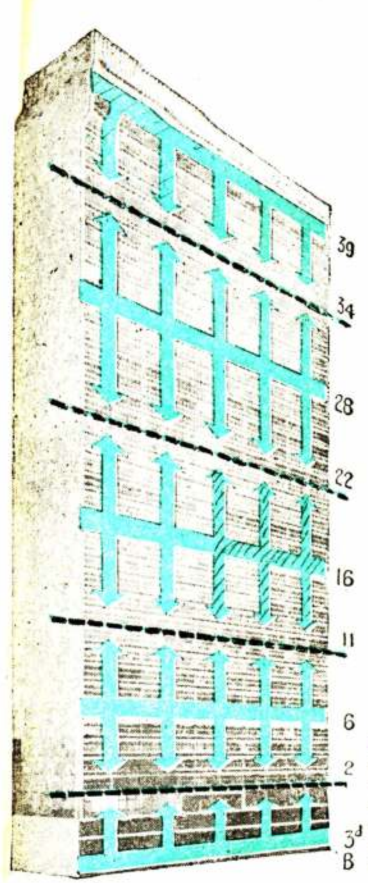
El estudio de orientación, hecho para la Oficina de Proyectos de la UN por los ingenieros Syska y Hennessy, muestra claramente la diferencia que existe entre la orientación actual (caso 1) y la carga de aire acondicionado que sería necesaria si la orientación se hubiese variado en 90 grados (caso 3) o si las fachadas de cristal hubiesen dado realmente al este y al oeste (caso 2) o al norte y al sur (caso 4).

Si las paredes de cristal hubieran sido paralelas a la Calle 42 (más que a la Primera Avenida), una de ellas hubiese mirado aproximadamente al sudoeste, y durante el verano hubiese recibido casi tanto sol como ahora. Hacia el 1º de agosto, la actual fachada que da al noroeste recibió —en comparación con una fachada sudoeste teórica que el edificio hubiera tenido si hubiese sido paralelo a la Calle 42— la siguiente cantidad de calor (en unidades térmicas británicas por pie cuadrado de cristal no cubierto):



El plano Nº 1 con la orientación actual. Las curvas muestran las cargas de aire acondicionado para cuatro posibles orientaciones.

HORA	PARED NOROESTE	PARED SUDOESTE
8	14	14
9	15	15
10	16	16
11	16	22
12	16	62
13	16	110
14	30	144
15	76	156
16	122	147
17	141	118
18	106	62
19	18	6



El Secretariado tiene cuatro galerías de caños más un equipo adicional en el sótano, los que sirven a los pisos conforme muestra el esquema.

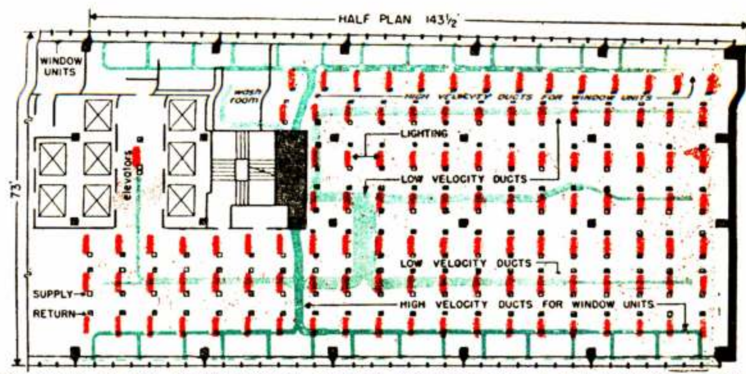


Diagrama de las canalizaciones de aire acondicionado e iluminación en los pisos del 32 al 38.

Las dos paredes soportan aproximadamente el mismo calor solar hasta las 11, hora en que la actual orientación comienza a resultar ventajosa. A partir del mediodía hasta las 16 la orientación actual es definitivamente más adecuada, puesto que el sol golpea con mayor fuerza a la hipotética pared sudoeste que a la noroeste. Hacia las 17 no obstante, la situación varía. El sol se ha movido al cuadrante noroeste, y la actual orientación del Secretariado significa más calor que si el edificio hubiera estado situado en forma diferente. Desde las 17 hasta las 19 la pared noroeste recibe más calor solar que la sudoeste.

Como lo demuestra la curva 4, la mejor orientación teórica para un edificio de oficinas con dos paredes de cristal consiste en poner las paredes de cristal orientadas hacia el verdadero norte y el verdadero sur. Tal posibilidad fué considerada, pero el terreno, largo y angosto, no permitía, desde un punto de vista estético, que se colocara en forma diagonal el edificio.

Durante las experiencias sobre las diversas orientaciones que los proyectistas realizaron con modelos, encontraron numerosas razones de peso para elegir la orientación que se ha dado al grupo de la UN. Visto desde Nueva York, el Secretariado tiene mejor apariencia tal como está orientado en la actualidad. Si estuviera situado paralelamente a la Calle 42, lo cruzaría una sombra. Y si el edificio hubiera sido situado en el extremo norte del terreno (de forma tal que la sombra cayese fuera de la propiedad) no habría ninguna entrada adecuada.

¿Cuál es el precio de la orientación?

Tales objeciones han estado relacionadas con el precio que el personal que trabaja en el edificio debía pagar en términos de comodidad debido al calor solar, y con la circunstancia de si está justificado el gasto adicional de aire acondicionado.

Las curvas referentes a las toneladas de aire acondicionado son "curvas de dinero", porque las toneladas significan dinero. La carga máxima para los proyectos de aire acondicionado es aproximadamente la misma en las orientaciones de los casos 1 y 3. Los ingenieros estiman que la actual orientación significa un aumento del 2½ por ciento en los gastos de operación respecto a los casos 1 y 3.

En cuanto a la comodidad del personal, los proyectistas suponen que han instalado el aire acondicionado suficiente como para asegurar durante el verano el bienestar de todas las personas que trabajen en el Secretariado. El del resplandor es un problema aparte. Pero puesto que el trabajador típico de oficina mantiene sus cortinas venecianas a medio bajar en los edificios comunes, no hay dudas de que el empleado de la UN procederá en la misma forma.

El costo del aire acondicionado y la calefacción es aproximadamente de 3 millones de dólares, o sea de 6 dólares por pie cuadrado. Ese precio, comparado con el de 4,50 a 5 dólares por pie cuadrado de muchos otros edificios de oficinas de Nueva York con un promedio del 22 por ciento de aberturas para luz en sus fachadas, no resulta caro si se tiene en cuentra que el Secretariado tiene más del 68 por ciento.

¿Podría haber sido reducido el costo?

No obstante, tres millones de dólares constituyen una suma elevada para el aire acondicionado de 36 pisos. (El primer sótano es usado para oficinas, y también hay en él aire acondicionado.) ¿Podía esa cifra haber sido reducida? Si bien Le Corbusier no se quejaba contra las fachadas de cristal a fin de lograr una disminución en el costo del aire acondicionado, es por tales razones económicas que se recomiendan las cortinas exteriores para gran número de edificios de oficinas, especialmente en el sur y el sudoeste. La Oficina de Proyectos de la UN hizo un estudio exhaustivo de los métodos para evitar la luz solar, pero los rechazó por no ser económicos en la zona de Nueva York, con la eventualidad de hielo y nevadas. También se consideró la posibilidad de colocar vidrios dobles, pero la misma fué rechazada por razones económicas. No se usaron cortinas venecianas de colores más claros porque, aunque hubiesen refractado más

calor solar que las de color gris oscuro que se emplearon, hubieran ofrecido desde la calle un aspecto irregular. Finalmente se decidió poner en práctica una idea de la Oficina de Proyectos, consistente en colocar cristales que absorbieran el calor. Tales cristales térmicos costaron un 25 por ciento más que los comunes, pero su utilización está justificada por el hecho de que evitarán el calor solar suficiente como para pagarse a sí mismos en términos de aire acondicionado.

El sistema de aire acondicionado

No hay nada revolucionario en el sistema de aire acondicionado del edificio de la UN. Debajo de las ventanas hay unidades para aire acondicionado similares a las existentes en muchos otros edificios nuevos. Las zonas interiores son calentadas o enfriadas con aire impulsado acondicionado. Para el invierno, las paredes del norte y el sur, que no tienen ventanas, están dotadas de paneles para agua caliente. El primer piso tiene un sistema de serpentinas para agua caliente. Los pisos para equipos mecánicos son calentados por unidades térmicas a vapor, y los pisos típicos mediante agua caliente que circula por las unidades que se hallan bajo las ventanas.

El sistema de aire acondicionado tiene tres rasgos que lo diferencian ligeramente de los comunes. Como el personal de la UN procede de todas partes del mundo y tiene ideas tan diversas respecto a la comodidad, la esfera de variación de la temperatura para las oficinas privadas es más amplia que lo común. Las unidades de las ventanas permiten variaciones de hasta 12 grados. La temperatura de las zonas interiores es regulada por los ingenieros del edificio.

La segunda característica poco usual es la adaptabilidad del sistema. Hay seis unidades de aire acondicionado para cada crujía de siete ventanas, debido a que las crujías son utilizadas para oficinas de tamaños diversos. El espacio que este año ha sido dispuesto en cierta forma puede ser dividido en forma completamente distinta el año próximo.

Otra característica de flexibilidad, relacionada tanto con el aire acondicionado como con la iluminación, es la de que la luz fluorescente con su difusor de aire acondicionado puede ser desviada 30 centímetros en cualquier dirección. Ello permite realizar cambios en las divisiones de los pisos sin que por ello se pierda el control del abastecimiento de aire acondicionado. También el sistema eléctrico es sumamente adaptable.

Los pisos para equipos mecánicos

Los diagramas que publicamos muestran la disposición de los equipos mecánicos y las zonas del edificio que abarcan. Los equipos de refrigeración y de aire acondicionado del tercer sótano proporcionan agua helada para todo el edificio del Secretariado y aire acondicionado para el primer piso y la planta baja. La ubicación de los pisos para equipos mecánicos estuvo determinada por los pisos de trasborde para los ascensores, por la bóveda del transformador del piso 28, por el tamaño de los elevadores de agua helada y por las zonas de los conductos de aire acondicionado y ventilación. Cada uno de los pisos mecánicos está ocupado por equipos que forman parte del sistema de aire acondicionado. Aproximadamente un 26 por ciento de la superficie neta del edificio está ocupada por elementos mecánicos y de servicio.

Iluminación

La iluminación del Secretariado se divide en la del salón de entrada y la de las oficinas de los pisos. Para el salón de entrada se colocaron una serie de tubos de luz fluorescente en bovedillas cuadradas. En la zona próxima a los ascensores la iluminación está lograda mediante lámparas incandescentes. (Si bien la magnificencia del exterior del edificio hace que el visitante espere algo igualmente grandioso en el salón de entrada, sus cálculos no se ven satisfechos, y es posible que otras combinaciones luminosas hubiesen contribuído a realzar al salón en ese sentido.)

En los pisos de oficinas la iluminación es estrictamente utilitaria. Syska y Hennessy realizaron estudios respecto a los gastos originales, de costo, mantenimiento y reemplazo de sistemas con luz incandescente y fluorescente. Las unidades de luz incandescente, utilizando lentes prismáticos con lamparillas de 200 watts, hubieran costado 3.934 dólares por crujía por período de diez años. La iluminación fluorescente embutida con lentes prismáticos y tres tubos de 40 watts hubiera significado 2.481 dólares. Iluminación fluorescente con lucernas y tres tubos de 40 watts costaba 2.362 dólares. Este último sistema fué el puesto en práctica. El edificio del Secretariado será, visto desde el exterior, uno de los pocos edificios de su tamaño en el país que presente un aspecto agradable y uniforme gracias a la idéntica iluminación fluorescente de todos sus puntos. No habrá en él el abigarramiento y la confusión que a causa de las diversas combinaciones de luces ofrecen al exterior la mayor parte de los edificios. A las cinco de la tarde de un día de invierno el edificio del Secretariado será tan atractivo como bajo la luz del sol en pleno verano.

Si bien la iluminación del salón de entrada no es tan dramática como podría esperarse, los ingenieros en electricidad aseguran que los grandes despliegues luminosos se harán en los otros edificios del grupo de la UN. Aunque el aspecto exterior del edificio del Secretariado atrae la atención del espectador cuando éste se aproxima al grupo, serán los interiores de la Asamblea y de la Sala de Conferencias los que lo impresionarán más con sus interiores. Es en esos edificios, aun sin terminar, y en la iluminación exterior, donde se buscarán los efectos luminosos más bellos.



El vestíbulo del Secretariado tiene iluminación con gargantas que reflejan la luz fluorescente de tubos escondidos. Los cortes rectangulares son rejillas para aire.

¿ADONDE VAMOS A PARTIR DE AQUI?

Una nueva moda para los edificios de oficinas

El nuevo edificio de cristal de East River significa la realización de muchas cosas: ha proporcionado un símbolo monumental de la UN; ha contribuído con un fino ejemplo de cortina de cristal y metal libremente maniobrable; ha dado una impresionante demostración del poder de la tecnología para el control climático, y ha probado que la colaboración arquitectónica (incluso entre invidualistas) no es imposible. ¿Qué ha hecho en lo referente a señalar el camino para los rascacielos destinados a oficinas del futuro?

La respuesta a esa pregunta puede hallarse ya en los proyectos que se están realizando en todo el mundo. En Estados Unidos, en el mismo Manhattan, a unas doce cuadras del Secretariado, Lever Brothers está realizando las excavaciones para los cimientos de la nueva torre de cristal que levantará sobre Park Avenue. No lejos de Detroit, la empresa Ford ha comenzado a trabajar en un proyecto similar. En Dallar, Chicago, Indianapolis y Pittsburgh brillantes torres de metal y cristal se hallan en construcción o serán levantadas. La "moda UN" ha comenzado a imponerse en todo el país.

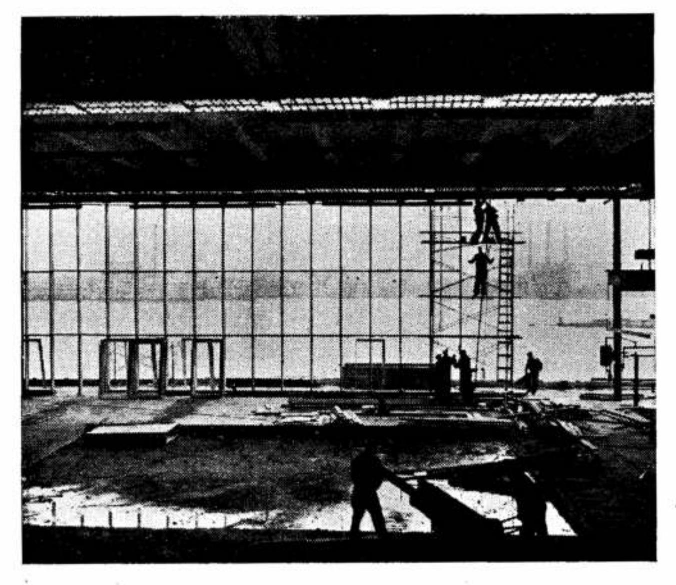
Lo que ha ocurrido no ha sido que el Secretariado constituya una nueva lección en lo referente a aprovechamiento de espacio para oficinas —pues en ese sentido no se ha hecho ninguna experiencia en el edificio de East River—, sino que el Secretariado ha tornado más aceptable para los conservadores gustos de los inversores la tendencia a los prismas de vidrio y metal. Así como el moderno Secretariado ha proporcionado un símbolo monumental a la UN, la UN, a su vez, ha dotado a la arquitectura moderna de una aureola de respetabilidad, le ha dado un prestigio de amplitud mundial. El problema no consistirá ahora en persuadir a los propietarios para que accedan a financiar un edificio de líneas modernas, sino en impedir que exijan que se imiten ciegamente la "moda UN" y los "detalles UN" en los casos en los que los mismos carezcan de sentido.

Un nuevo punto de vista para el mundo

Pero más que cualquiera de esos detalles arquitectónicos, el trabajo cooperativo en sí mismo ejercerá una influencia duradera sobre las Naciones Unidas. En una organización debilitada desde el principio por el sabotaje y la conspiración, el trabajo en común bajo la jefatura del director de proyecto fué —con todas sus limitaciones— una rara e impresionante demostración de las posibilidades de cooperación internacional. En los meses que han transcurrido desde que se dió término a ese esfuerzo cooperativo, la amargura y las recriminaciones han dado más títulos a los periódicos que las más positivas realizaciones de ese conjunto de arquitectos. Pero ahora esa obra más positiva no podrá ya ser negada: un magnífico monumento de 163 metros de altura se levanta como índice de la misma para todos los que son capaces de ver. Es cierto que los colaboradores han discutido y han estado en desacuerdo, pero hubiera sido una demostración de esterilidad cultural si no lo hubieran hecho así. Y es también cierto, sin embargo, y de una importancia infinitamente mayor, que al final todos estuvieron de acuerdo respecto a un plan, a una solución.

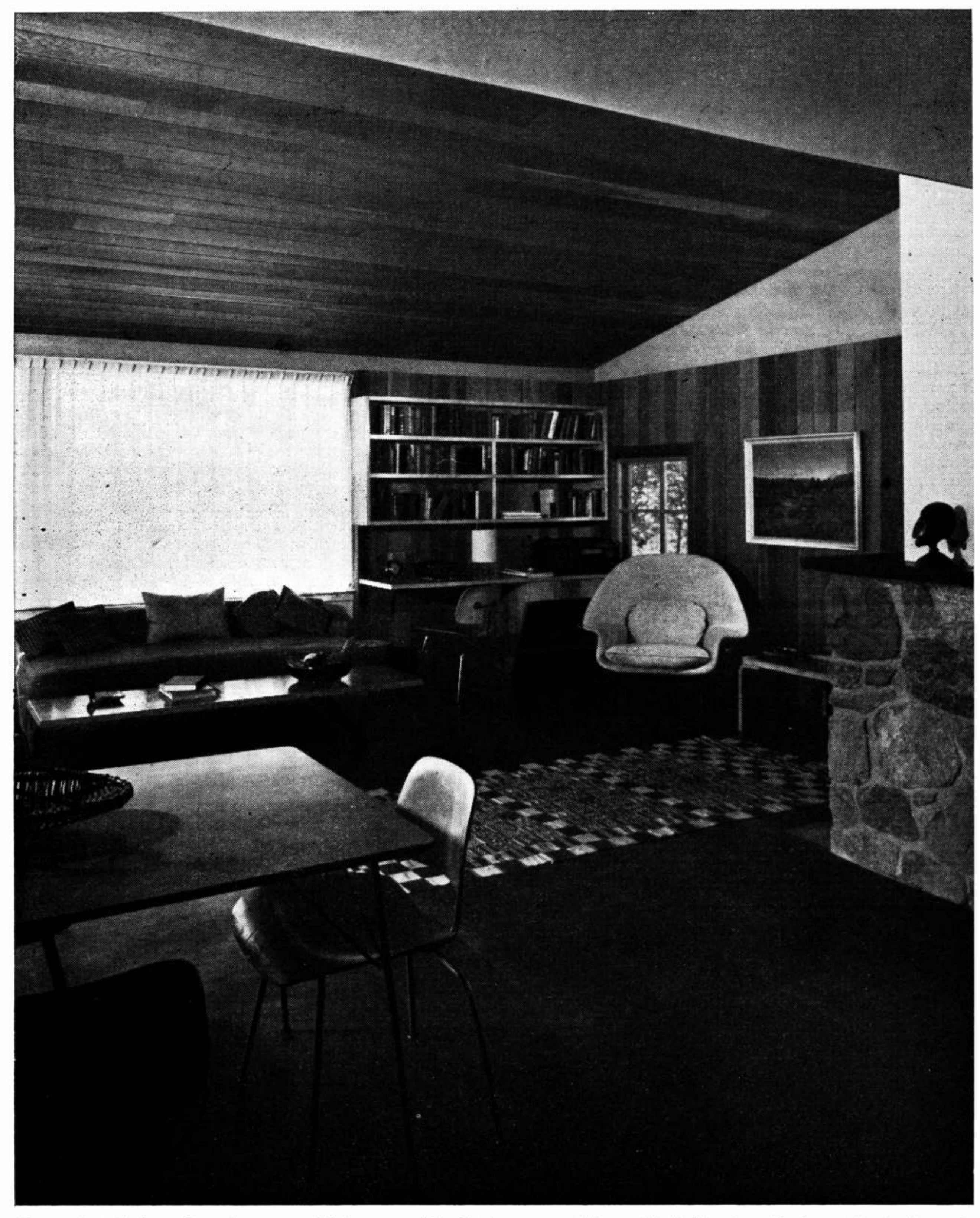
El mes pasado, el hombre que tanto trabajó para lograr dicho acuerdo se sentó en su sencilla oficina de Rockefeller Center, y trató de expresar lo que para él era de importancia en esa tarea: "Fué una tarea de la UN, una tarea colaborativa. El aspecto cooperativo es el más importante, lo es más que cualquiera de los individuos y de sus contribuciones especiales. Si tuviera que comenzar a agradecer a los individuos, rendiría homenaje a Le Corbusier, a Mies van der Rohe, a Ray Hood, a Markelius, a cada miembro de la Junta, a Sullivan y a cada uno de los que fueron abriendo el camino a lo largo de la primera mitad de este siglo. Que se me deje a mí por consiguiente fuera de ello..."

Pero aunque Wallace Harrison prefiera ser dejado afuera, el mundo juzgará en forma diversa. En una época en que se está tratando desesperadamente de llegar a la altura del progreso tecnológico y en que se descubre que los medios morales y políticos resultan inadecuados, Wallace Harrison ha dado un magnífico ejemplo. Del trabajo que contribuyó a realizar, surge él —sin quererlo— como un héroe. Es posible que la espada fortalezca a la UN en muchas partes del mundo, pero la paciencia y el tacto de la diplomacia y la cooperación lograrán resultados más duraderos. Ha sido eminentemente satisfactorio que el nuevo tipo de arquitecto —el coordinador, proyectista, artista y técnico— haya dado una prueba tan convincente y conmovedora de que nuestra última y mejor esperanza puede, con buena voluntad, convertirse en realidad.



El edificio de conferencias, que queda al este del Secretariado, proporcionará salas de reuniones, salones para delegados, cuartos para escribir y restaurants. Grandes murales cubrirán parte del esqueleto de acero que muestra la fotografía.

(Por cortesía del Servicio Informativo de los Estados Unidos).

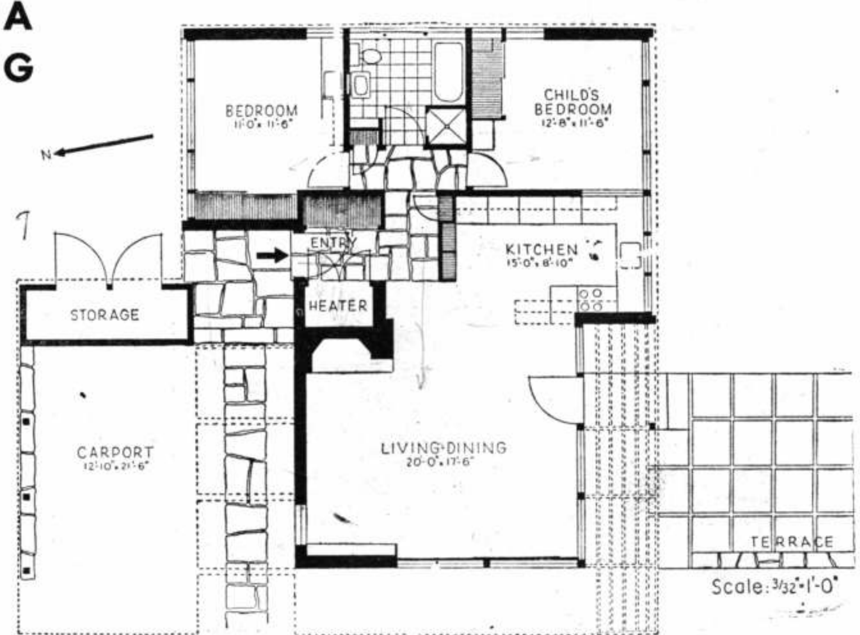


Uno puede trabajar en la cocina y ver el living room. "Es abierto para propósitos sociales", dice el arquitecto propietario, " a mucha gente que se queda a comer en las noches les gusta el ambiente — y ayudan en el trabajo. Si yo estóy en el living room y mi mujer en la cocina, podemos hablar. Además, me gusta el olor a comida; a nosotros no nos atrae la solemnidad".

CASA CON COCINA ABIERTA SOBRE EL LIVING

JOSEPH STEIN, ARQ.

Es una vieja costumbre americana, dejar que los huéspedes mezclen su vida con la de los dueños de casa y participen de sus labores: testigos, las reuniones de antiguas tejedoras de colchas, la recolección de maíz, el techado de las casas de campo y galpones con la ayuda de vecinos y amigos, y más recientemente las labores caseras compartidas cuando vienen invitados. De manera que si los sociólogos quieren buscar una razón que inspire nuestros presentes hábitos de vida y maneras de construir para el



Storage, Almacenamiento. - Carport, Guardacoche. - Bed-room, Dormitorio. - Childs Bed room, Cuarto del niño. - Kitchen, Cocina. - Heater, Calefacción. - Terrace, Terraza.

Fotos Hans van Nes.



hombre común y su familia, ellos encontrarán en seguida excelentes precedentes para el plan que abre la cocina sobre la zona living room comedor. Además los economistas podrán adelantar un argumento de mucho peso: es que cuesta menos.

Cuando el arquitecto Stein construyó esta casa para él mismo, su joven esposa y una pequeña hija (la familia no tiene sirvientes), él no estaba preocupado con la sociología, pero el hecho es que adoptó el plan abierto de cocina. "Desde luego", dice él, "hay que mantener la cocina limpia y no dejar que las cosas se amontonen". También siguió otra tendencia en el diseño: el modelo de planear que permite que el niño juegue a la vista de la madre, mientras ésta se ocupa de los trabajos caseros. El llevó esta idea hasta el punto de poner vidrios en la cocina de manera de poder vigilar desde allí el cuarto del pequeño. "Pero", dice el padre, "esa es pura teoría; en realidad es la niñita que nos mira a nosotros todo el tiempo".

Se redujeron los costos disponiendo una sola entrada para el living y cocina; eliminando los detalles costosos; dejando que el cielo raso del living siga las líneas del techo; etcétera.

EL EDIFICIO DE LAS NACIONES UNIDAS EN NUEVA YORK

Por WALLACE K. HARRISON
(Director de Proyectos de las Naciones Unidas)

Conferencia pronunciada ante la Asociación de Arquitectos Ingleses

Su gran publicación *The Architectural Review*, a veces considera a los americanos muy poco más adelantados que los bosquimanos y algo más atrasados que los romanos en cuanto se refiere a logros culturales. Por lo tanto Vds. muestran una gran tolerancia al permitirme aparecer ante Vds. esta noche. Debo agregar que comprendo que esa crítica, es crítica que proviene de nuestra propia familia, que es bien intencionada y bien recibida, sabiendo que en muchos aspectos tiene razón. Sin embargo, puedo en defensa de nosotros, decir que creemos haber tratado, y en algunos casos conseguido, ser de alguna utilidad para la especie humana. Nosotros hemos hecho lo mejor que hemos podido para ayudar a este mundo lisiado.

Por mi parte estoy orgulloso de encontrarme frente a un grupo de profesionales ingleses, representados por hombres tales como Soane, Wren y Paxton. Cuando Vds. recuerden la inventiva y el coraje de Paxton, les servirá de aliento en la tentativa de dar otro paso en el mundo desconocido del ensayo y del error. Gran Bretaña en arquitectura, lo mismo que en el mundo de la mecánica, ha sido siempre dirigente, aunque a veces más grande en zonas que son consideradas como pertenecientes a la periferia de la arquitectura — sus parques y espacios abiertos libremente proyectados y edificios tales como sus grandes invernáculos y el Crystal Palace.

Pero Vds. no me han pedido que hable de Vds. o de mí, sino sobre las Naciones Unidas.

Andrés Gide ha dicho: "Una vez que se llega a cierto punto en la Historia, no hay nada que no presente un problema..." Ahí está la arquitectura de hoy. La arquitectura no sólo *presenta*, sino que *es* la suma de los problemas de hoy. Uno de los mayores que yo haya tenido jamás que enfrentar, con otros catorce arquitectos, fué el de tratar de construir, rápidamente y bien, la sede de las Naciones Unidas.

En abril de 1947, el Secretario General de las Naciones Unidas, Trygve Lie, un verdadero grande hombre, reunió en Nueva York a un grupo de arquitectos e ingenieros (hablando por lo menos 10 lenguas y pertenecientes a 14 países diferentes) para proyectar, como grupo, una casa para las Naciones Unidas. Nosotros disentimos, peleamos, pero trabajamos fuerte y cada día volvíamos para empezar de nuevo a tratar el problema. Sabíamos que necesitábamos tener éxito. Yo querría decirles algo a propósito de estos hombres, porque la sede de las Naciones Unidas no es ciertamente más y tal vez es menos que la suma de sus experiencias.

Probablemente Vds. conocen sus nombres tan bien como yo, pero ellos forman una parte tan importante del conjunto que yo desearía rendirles personalmente un tributo. Los 14 arquitectos designados por los varios países miembros eran: John Antoniades, Grecia; Nicolás Bassov, U.S.R.R.; Vladimir Bodiansky, Francia; Gaston Brunfaut, Bélgica; Josef Havlicek, Checoeslovaquia; Charles Le Corbusier, Francia; Ernst Cormier, Canadá; Ssu-Ch'eng-Liang, China; Sven Markelius, Suecia; Oscar Niemeyer, Brasil; Matthew Nowicki, Polonia; Howard Robertson, Inglaterra; G. A. Soilleux, Australia; Julio Vilamajó, Uruguay; Ernest Weismann, Yugoeslavia.

Julio Vilamajó, distinguido arquitecto uruguayo, era un hombre enfermo cuando llegó para ayudarnos. Desgraciadamente, no ha vivido para ver el término de su esfuerzo, ya que murió en el siguiente abril.

El más joven de todos, Matthew Nowicki, el brillante diseñador polaco, murió trágicamente en la caída de un aeroplano en Egipto, cuando volvía de la India.

Nicolás Bassov, especialista ruso en construcciones y cimientos, era quien había reconstruído fábricas destruídas por los alemanes durante el sitio de Stalingrado. Es un ingeniero de aliento arquitectónico. En cierta oportunidad trabajó toda una noche para traer pruebas de que un hombre caminaría menos si los ascensores se ponían en el centro del edificio. Recuerdo particularmente cómo ilustraba sus puntos de vista con proverbios.

"La calidad del cuero de mi zapato no está afectado por los sentimientos de la vaca que lo llevaba".

"Si bebe Vd. muere; si no bebe Vd. muere; pues bebamos".

"Si Vd. ha hecho la cama, todo el mundo quiere descansar en ella".

Sven Markelius enfocaba la UN desde el punto de vista de su relación con la ciudad y gastó mucho de su tiempo en los accesos, los jardines, el estacionamiento, etc. También trazó un plan para establecer las relaciones, en un futuro lejano, entre el lugar de la UN y la ciudad de Nueva York.

Oscar Niemeyer, uno de los más grandes diseñadores de este mundo, sostenía la teoría de los espacios abiertos y de los espacios alrededor de los edificios. Yo creo que su ideal es casi el ideal griego, de que cada edificio debería ser completo y perfecto en sí mismo; y que las formas simples deberían disponer de espacio a su alrededor.

Liang votaba constantemente en contra de colocar el edificio del Secretariado con su eje corriendo de norte a sud. El no decía nada, sino que simplemente votaba en contra. Finalmente, esperando conseguir la unanimidad si podíamos convencerlo, le pedí la razón de su punto de vista. Me contestó muy suavemente: "Hemos puesto nuestros edificios de este a oeste en China por tres mil años y resultan muy satisfactorios. No veo razón para cambiar".

Howard Robertson, un modernista, constantemente trató de conseguir que introdujéramos patios, y cuando camino en invierno frente a los amplios espacios abiertos que dan frente al Secretariado, se que tenía razón. Debo decir que sin el tacto, el coraje y la diplomacia de Howard Robertson, no habría hoy edificio de las Naciones Unidas.

No hay problema más grande en el mundo que enfrentar una hoja de papel blanco.

¿Qué hacer?

Algunos arquitectos son capcaes, como improvisando, de buscar en sus almas y encontrar las adecuadas soluciones simbólicas para el problema planteado. Eso puede resultar en tan grandes monumentos como los Inválidos o San Pablo. O un arquitecto puede tener una idea, una convicción, una filosofía —llámenla como quieran— que el sistema estructural debe dominar la composición. Eso puede resultar en el hangar de Orly o en la Torre Eiffel. Pero en cada caso,

el hombre no pasa de ser una pequeña mancha en los espacios vacíos de la composición, librado a sus propios medios para encontrar su sitio, exactamente igual como cuando exploraba las cuevas en busca de un refugio. Es arquitectura *por* el hombre pero no *del* hombre o *para* el hombre.

Nosotros tomamos como primera base del problema ese hombre que, en la vasta creciente escala de las empresas mundiales, todavía tiene 1,80 de alto y necesita un asiento de menos de 0,75. En el edificio del Secretariado, por ejemplo, teníamos que cuidar la comodidad de 4.000 personas. Tenían que trabajar juntas para los varios cuerpos: la Asamblea, el Consejo de Seguridad, el Consejo Económico y Social, el Consejo de Fideicomisarios y en 20 Salones de conferencias.

Sabiendo que un hombre raramente tiene más de 1,80 de alto, teníamos que darle por lo menos un margen de 0,60 sobre su cabeza para seguridad y confort. Como Vds. saben, el espesor de un piso de un edificio moderno de oficinas, con aire acondicionado, iluminación, plomería y trabazón contra el viento tiene de 0,75 a 1,05 de altura. Por lo tanto tenemos una altura de piso de unos 3,15 a 3,75 de piso a piso. Esta altura de 3,60 está impuesta por la altura del hombre que trabaja en la oficina.

Encontramos que necesitábamos una superficie de 8,90 metros cuadrados para el escritorio, la silla, los archivos, etc. Estudiando la profundidad hasta la que la luz penetra en una pieza por una ventana ubicada en uno de sus costados, constatamos que cuando el dintel de la ventana está a 2,40 del piso, la luz del día entrará eficientemente hasta una y media veces la altura del dintel, o sea 3,60. Esto nos da una oficina de 3,60 de profundidad, y conociendo la superficie de 8,90, necesaria, queda también dada la otra dimensión y la total de la oficina mínima: 2,40 x 3,60.

Generalmente se constató que el plan ideal de un edificio de escritorios es con una oficina exterior de 2,40 x 3,60 y hacia dentro otra de las mismas dimensiones, para secretaría, espacio de recepción y archivos. Esto nos da una profundidad de 6 a 7,20. Como hay que agregar un corredor de 1,80 más o menos, resulta un total de 9 metros de espacio exterior.

En un edificio con una población de la magnitud de la del Secretariado, los ascensores deben tener entre 1,80 x 3 y 1,80 x 2,40 para poder mover eficazmente a la gente. Y los ascensores tienen que trabajar en grupos de seis u ocho, para mantener en un mínimo el tiempo de espera de cada piso. Con ascensores en bancos de seis u ocho y con un corredor entre ellos, encontramos que la distancia entre centro del banco al centro del otro banco de ascensores es de 7,20 a 8,10.

Esto determina la ubicación de los contravientos en rascacielos para oficinas. Las escaleras, los toilets, las cañerías son también standards relacionados al tamaño del hombre. Asimismo en planta hemos encontrado que si un hombre tiene que caminar más de 35 metros desde la puerta de su oficina hasta el ascensor, está perdiendo su tiempo y su energía. Finalmente hemos descubierto, por la experiencia, que en condiciones similares a las que se encuentran en la Isla de Manhattan, un edificio de 25 a 45 pisos es el más eficiente y económico.

Y cuando se han resuelto todos los requerimientos y agregado un estudio del problema de la economía del perímetro, el arquitecto tiene un plan bastante completo, casi fijo, y ampliamente determinado por el tamaño y las energías de ese pequeño animal que se llama el hombre.

Hay otro factor de primera importancia que entra en el diseño de un rascacielo. Todo rascacielo debe ser construído en unidades que no tienen más de 15 pisos de altura, construído el uno sobre el otro. Así aproximadamente cada piso décimoquinto tiene un "sótano" para tanques de agua, maquinaria de ascensores y aire acondicionado y protección contra el fuego. En este punto se combinan los hechos de la planta y los cortes en el papel, y es recién entonces que se hacen los ajustes para el deleite exterior.

En el edificio del Secretariado, hemos tomado buenas providencias para el pequeño hombre. Tenemos: una población de 4.400; espacio de oficinas, 41.490 metros cuadrados; salones de reunión y otros, 33.960 metros cuadrados; superficie total, 74.450 metros cuadrados.

Ahora, ¿cómo hemos proyectado los grandes salones del consejo donde estos hombres trabajan juntos? Nosotros constatamos que el mismo sistema usado al proyectar espacios de oficina, puede aplicarse a los salones de conferencias.

Cada local es resuelto como una oficina: un hombre después de otro. Así como el ingeniero contestó, cuando le fué hecha la pregunta: "¿Cómo puede Vd. construir un ferrocarril de 5.000 kilómetros?" "Es fácil; hago solamente un metro a la vez". Nosotros construímos de a un asiento a la vez.

Ahora me gustaría explorar con Vds. las perspectivas para el futuro progreso en el campo de la arquitectura. Desde 1920, el lado tecnológico de la arquitectura ha sido exageradamente recalcado, probablemente como reacción contra los períodos Victoriano y de Beaux Arts, y en aprecio del standard griego de pureza de líneas.

Algunos dirán que los hombres deben también comprender lo sobrenatural, la cuarta dimensión y aun el Dada. Sin embargo, pocas veces se nos encargan casas de sueños, salvo en Hollywood, y yo voy a aferrarme a los problemas que me han enfrentado en el pasado.

Yo creo que hay tres partes esenciales de la arquitectura: lo humano, lo natural y lo tecnológico.

En la zona tecnológica, nosotros en los Estados Unidos hemos desarrollado muchos nuevos materiales, lo que también han hecho Vds. Uno de nuestros más grandes problemas ha sido que a medida que los edificios se hacen más altos, el viento, el vacío, la lluvia, la cellisca y la nieve traen muchos nuevos y más difíciles problemas. Todo edificio es viviente y se mueve. A veces el movimiento es considerable, como en la punta del Empire Estate Building. Y no hay manera, con esqueletos de acero, de parar este movimiento completamente. Si no es causado por la presión del viento, es debido a las diferencias entre un lado calentado por el sol, y el otro expuesto a corrientes frías. Esto quiere decir que toda junta, piedra o ladrillo está abriéndose y cerrándose todo el tiempo.

Hemos tratado de encontrar una solución a este problema usando metal, en una forma u otra, en lugar de la pesada superficie de mampostería. Debemos recordar que cuando se saca la mampostería de un edificio, éste se hace más flexible y, por lo tanto, hay que proyectar con más cuidado respecto a la flecha de desviación.

Se están produciendo importantes desarrollos en aire acondicionado y aislación.

El uso de la luz también ha cambiado considerablemente. Hemos comprobado que hay que eliminar contrastes y multiplicar por dos o por tres la intensidad usual en los días de la pre guerra. El uso de silicios de cierta manera, abrirá grandes perspectivas, y desde ya el vidrio está usándose de

acuerdo a sus diversas propiedades. En la UN hemos usado un vidrio verde que elimina los rayos infra-rojos. Cuando el sol alumbra hemos demostrado que la temperatura en los interiores es más de 5,5° por bajo de la que resulta con vidrio común.

El uso de dos hojas de vidrio va a desarrollarse rápidamente con el uso del nuevo sellado para vidrio en ventanas dobles. Las cortinas de vidrio y los nuevos materiales de tapicería, el vidrio como aislante, el vidrio para absorción de sonidos como material acústico, son sólo algunos de sus nuevos usos. En el Secretariado de la UN utilizamos materiales absorbentes del sonido en los cielo rasos, y Mr. Lie hizo la objeción porque decía que la oficina resultaba demasiado silenciosa. Estamos usando cada vez más métodos mecánicos de comunicación, métodos mecánicos para ficheros, métodos mecánicos para microfilms y archivos. Algún día va a ser suficiente que toquemos un botón y el libro o el documento deseado va a estar unos pocos segundos después sobre nuestro escritorio traído por un tubo neumático. Ciertamente pronto vamos a reemplazar las conferencias telefónicas de ciudad a ciudad, por conferencias por televisión.

Al final de la última guerra, mi firma fué empleada por las revistas *Time* y *Life* para estudiar las posibilidades de un nuevo rascacielo para ellas en Manhattan. Ellos querían un estudio completo y original, con su ayuda y guía, y para ello empleamos a los mejores hombres del país, aun cuando algunos de ellos no hubieran participado nunca en la construcción de edificios. Ingenieros de puentes estudiaban el problema de las columnas en los edificios. Teníamos especialistas en iluminación, especialistas en sonido, ingenieros en calefacción y aire acondicionado. Y finalmente visitamos cuanta planta industrial y centro de investigaciones que hubieran estado estudiando nuevos materiales durante la guerra.

De todo esto resultó un proyecto de edificio y un standard para espacio de oficina que, aunque enteramente basado en la eficiencia, podría ser un punto de partida para ulteriores estudios sobre la materia. Hasta que nosotros comenzamos esa tarea no habíamos alcanzado a percibir la amplitud de los recursos disponibles.

Vamos ahora al segundo elemento de la arquitectura: lo natural. Los seres humanos han sido condicionados para la naturaleza, y los materiales naturales desde el comienzo de los tiempos. No podemos olvidarlo. De otra manera nuestra arquitectura va a producir esquizofrénicos tecnológicos.

Hace unos años estábamos almorzando con mi señora y Carl Jung en Zurich, y hablando de arquitectura. Nos dijo que "los modernos arquitectos estaban cerca de la esquizofrenia porque estaban dependiendo demasiado de lo natural y de lo animal; Vds. abren al mundo exterior la casa protectora del hombre y hasta introducen árboles dentro de la casa — esto sólo puede terminar en insanía".

Nos contó después la historia de un jefe africano que empezó a construir su casa usando ciertos árboles a los que estaban asociados dioses protectores. El rechazaba los árboles que suponía podían tener demonios hostiles como asociados. Para su casa sólo se usaban los árboles buenos y protectores.

Lo mismo ocurría con las piedras y los tejidos — todos eran escogidos por sus condiciones benéficas.

Nosotros, todos sabemos que preferimos las sugestiones de la pared de madera de una casa japonesa que las de paredes de vidrio y acero que estamos usando.

Yo no se bien cómo reacciona un hombre cuando su casa, N° 1919 de la calle 19 es idéntica a la que lleva el N° 1818 de la calle 18. Recientemente un hombre fué arrestado en uno de nuestros barrios de viviendas económicas, porque después de haber tomado una copa de más se acostó por equivocación en la cama de un vecino que vivía en la otra cuadra.

La aburrida similitud de algunos de nuestros grandes nuevos barrios de viviendas, tanto públicos como privados —y algunos de los de Vds. también— llevarán a algunos hombres a la insanía, o a la taberna.

En Liberia, la Compañía Firestone trató de construir hermosas casas de ladrillos para sus empleados, pero ellos eran tan desgraciados en las casas de ladrillos que la compañía tuvo que rectificarse y volver a las formas nativas.

Vuestro problema en Inglaterra es completamente diferente del nuestro o del de Francia o Suiza. ¿Por qué hemos de tratar de ponerle el mismo corset a la arquitectura? A medida que el mundo se vuelve más pequeño, esencial que nuestras culturas retengan su personalidad. *"Digne de soi meme"*.

Una de las ciencias desarrolladas en años recientes por el Profesor Adelbert Ames en Darmoth y Princeton, es la de la percepción visual. Mediante experimentos, el Dr. Ames ha probado que cada individuo ve realmente cosas diferentes de lo que ve otro, porque la visión del hombre es el resultado de sus pasadas experiencias y aun de su herencia. Esta constatación es susceptible de afectar el arte de la arquitectura lo mismo que el estudio de las relaciones entre los seres humanos.

En New Haven, el Profesor Winslow ha estado estudiando las reacciones del hombre al *espacio*, la *luz* y el *clima*. Estoy seguro que está abriendo nuevos horizontes a la arquitectura.

Yo creo en la inevitabilidad de lo gradual, pero me agrada el choque de lo revolucionario. Me gustaría ver una real revuelta contra la idea de que la máquina ha de usar al hombre en lugar de que el hombre use a la máquina.

¿Adónde nos lleva esto? Bueno, dicho siplemente, el estudio de la arquitectura es el estudio del hombre.

Esto nos trae al tercer elemento de la arquitectura: lo humano. Por ejemplo, yo he encontrado, por experiencia personal, que no me gustan las ventanas tan grandes en el piso 40 como en el segundo. Creo que debemos desarrollar nuevas formas para darle al hombre una mayor sensación de seguridad.

Los egipcios sabían cómo usar la arquitectura para proporcionar reacciones físicas directas a los humanos. Por ejemplo, un hombre caminaba a través de un patio brillantemente iluminado donde el iris del ojo se retraía hasta la dimensión de un pequeño punto; después atravesaba una oscura columnata para encontrar de nuevo otro patio deslumbrantemente iluminado. Finalmente entraba en el sanctasanctorum, donde la oscuridad lo cegaba por un instante. De la oscuridad surgía el gran dios que parecía avanzar, iluminado por un orificio de 0,15 a través de una pared de 1,80. Ellos usaban la arquitectura como medio de encerrar la luz.

Cuando pensamos en el hombre, pensamos en espacio alrededor del hombre, y el futuro de la arquitectura depende de la manera en que manipulemos ese espacio.

No es suficiente que tracemos planos.

No es suficiente que dibujemos fachadas.

No basta que sepamos técnicas.

No basta que sepamos mecánica.

Necesitamos conocer al hombre.

Debemos conocer de él más que nuestros predecesores y no menos.

(Sigue en la pág. XXXVIII)



CASA DE CAMPO

PIETRO BELLUSCHI, ARQ.

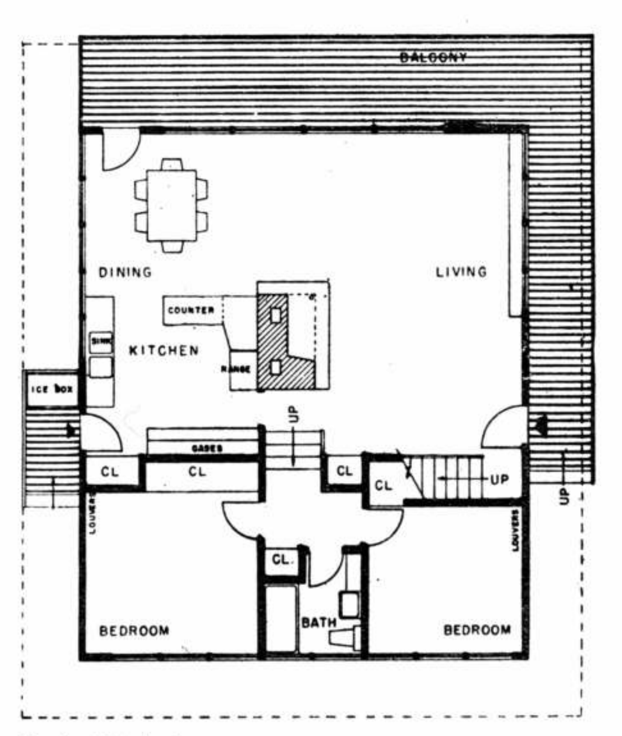
Esta casa de campo, realizada con materiales simples de la región y levantada sobre un terreno boscoso en pendiente, resulta una respuesta directa y sencilla al problema corriente de la casa de campo.

La parte de vivir ha sido diseñada según un plan semi abierto. La chimenea central tiene adosada en la parte posterior la cocina, de manera de conseguir la concentración de cañerías. Dicha chimenea se prolonga con un mostrador y ambos constituyen la única división que existe entre el living, el comedor y la cocina.

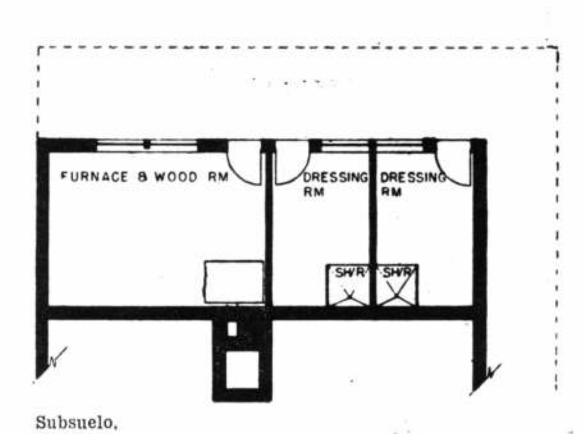
En el subsuelo excavado en la pendiente, está el equipo de calefacción y dos vestuarios con sus respectivas duchas, que sirven para atender a los concurrentes a la piscina próxima; en la planta baja, aparte de la zona de vivir y la cocina, hay dos dormitorios servidos por un baño, y sobre dos lados un amplio balcón que en una casa con este destino resulta muy práctico y a ciertas horas el más agradable; y, finalmente, en el piso superior se han ubicado dos dormitorios más.

Demás está decir que estando ubicada en un hermoso paisaje boscoso, se han dispuesto amplias aberturas para proporcionar generosas vistas sobre el panorama circundante.

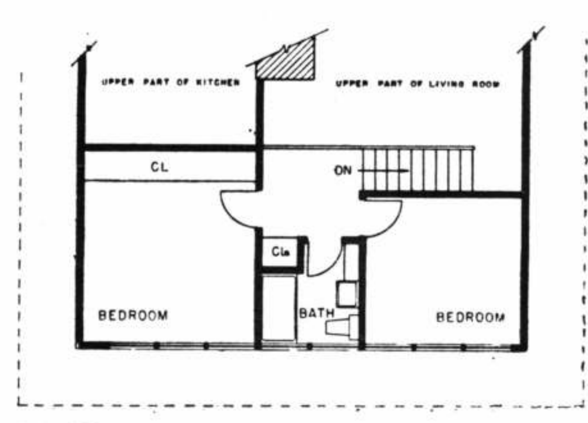
Balcony, Balcón. - Dining, Comedor. - Counter, Mesa. - Kitchen, Cocina. - Cl., Ropero. - Bath, Baño. - Bedroom, Dormitorio. - Furnace and wood room, Caldera y leñera. - Dressing Rm, Cuarto de vestir.



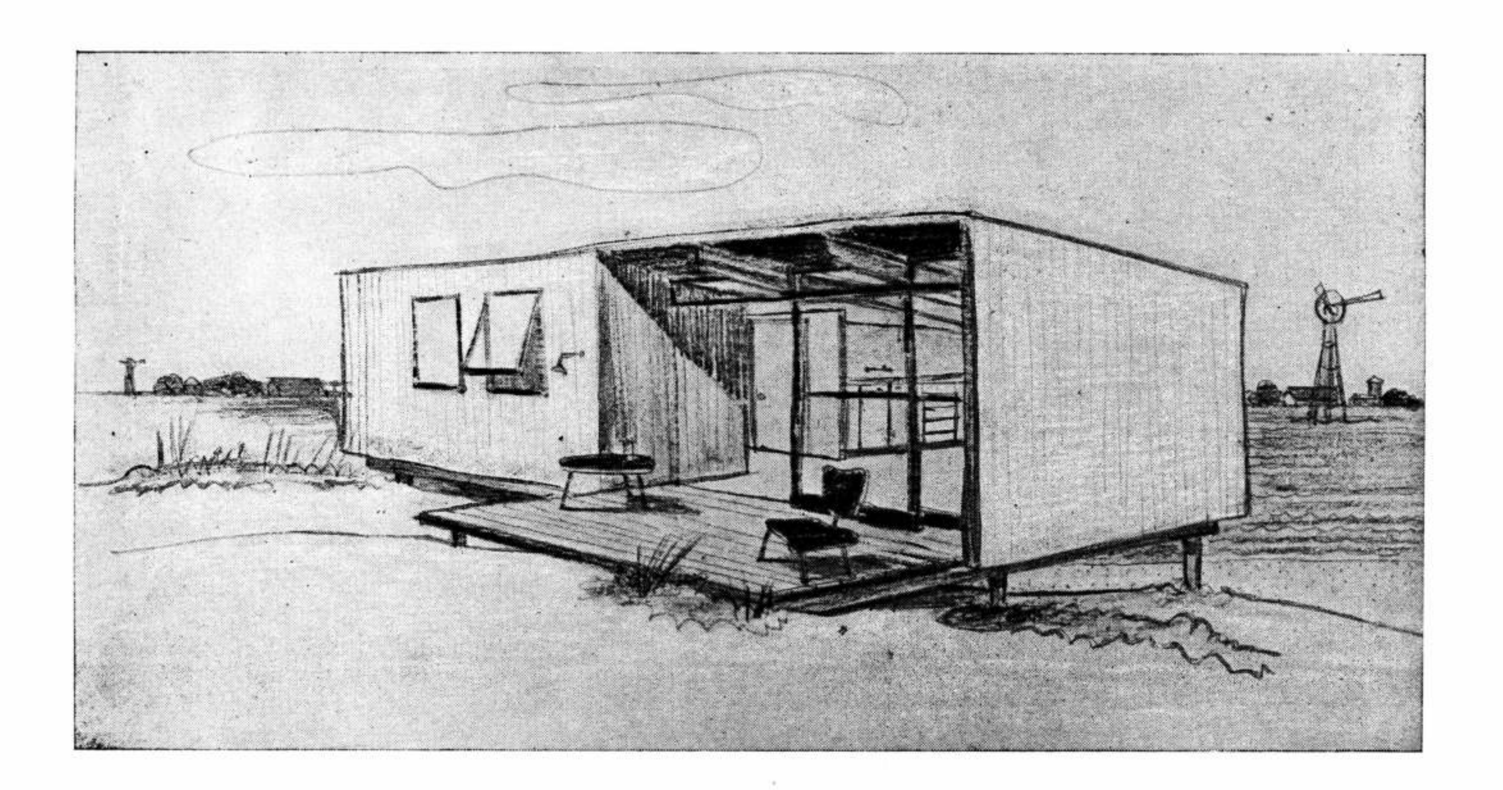
Planta Principal.



Subsuelo.



Piso Alto.

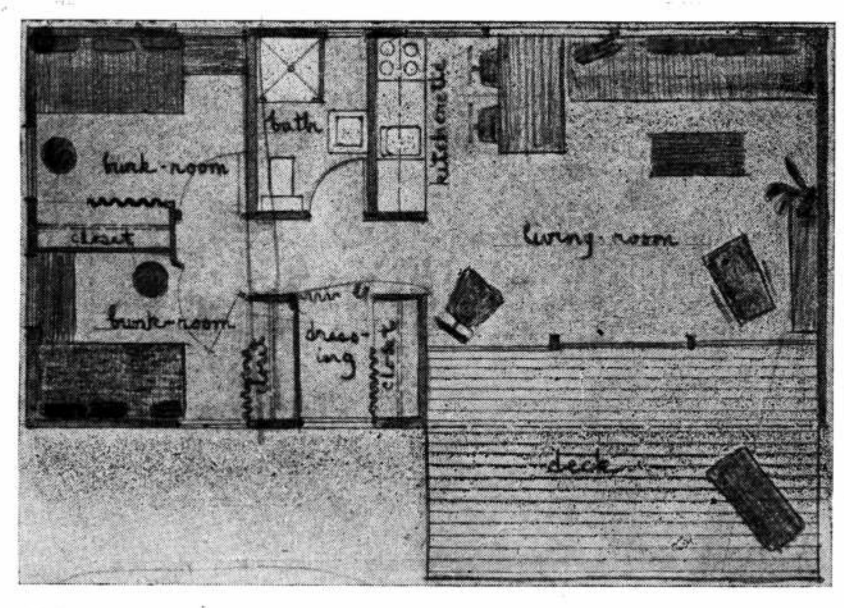


PROYECTO DE CASA DE VACACIONES

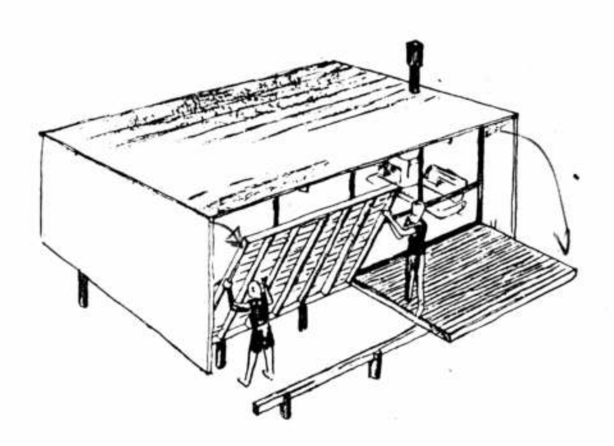
HUSON JACKSON, ARQ.

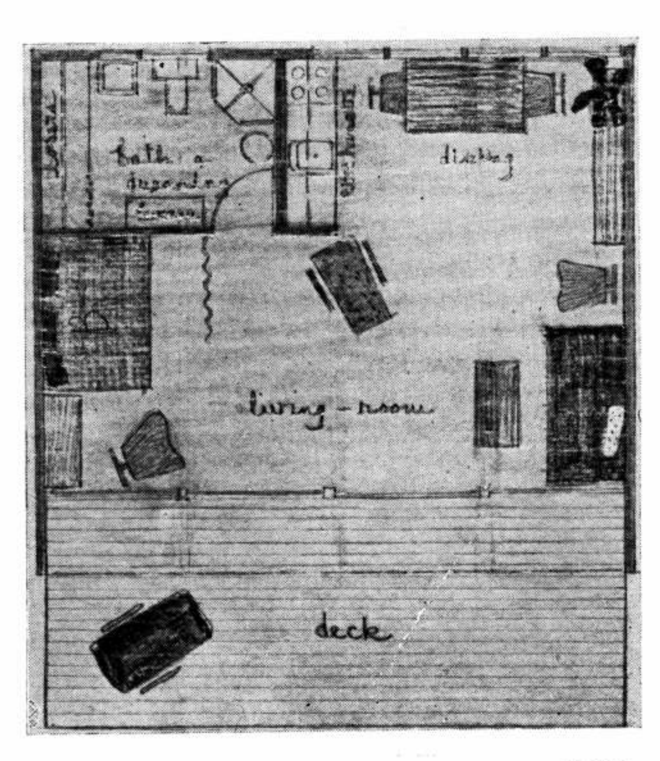
Un problema actual que se plantea a mucha gente es el de la casa de vacaciones y week end. Y hay que decir que pocas veces se resuelve bien, ya que no podemos aprobar la tendencia general a "llevar al campo las mismas casas de la ciudad". Casas por lo general excesivamente costosas y diseñadas con un criterio ecléctico que no pueden considerarse soluciones ideales de un problema perfectamente concreto. El arquitecto Huson ofrece aquí una solución que encara bien el asunto planteado: tratar de dar amplio espacio útil dentro de una superficie limitada; capacidad máxima de dormitorios; zona de vivir relativamente generosa; suficientes roperos para almacenar; una cocina reducida pero suficiente para sus fines; economía de materiales y simplicidad de líneas. La casa incluye un rasgo distintivo: una de las paredes de madera, se baja en el verano para formar una especie de cubierta delante de la casa, mientras en invierno se cierra para proteger las amplias puertas corredizas de vidrio (dispositivo que en Mar del Plata suplantaría las protecciones de madera que se usan durante el invierno en las aberturas de muchas casas para proteger los maetriales de los aires salinos).

La construcción no puede ser más sencilla: paredes de madera en fundaciones de concreto; paredes de chapas de cemento-amianto y techo de fieltros asfálticos.



En la casa más grande hay dos dormitorios con literas y un cuarto de vestir que suplementa a aquéllos y que puede eventualmente tener otro destino; en la más pequeña, la parte de dormir está apenas separada del living room por una cortina.





EL ENVEJECIMIENTO DE LA POBLACION Y EL PROBLEMA DEL ALOJAMIENTO

En un cierto sentido, la población de cualquier ciudad o país envejece, puesto que sólo puede seguir viviendo mediante el agregado de nuevos días.

En otro sentido —aquel de que nos ocupamos aquí— una población puede envejecer, no envejecer o rejuvenecer. Los criterios o índices ordinariamente adoptados, son la edad término medio y la proporción de las personas de edad sobre el conjunto considerado. Si la edad promedio o la citada proporción aumenta, la población envejece; si permanecen estacionarias, la población no envejece; si disminuyen, la población rejuvenece.

La edad promedio de una población en un momento dado, se obtiene sumando las edades de todos sus miembros y dividiendo la suma por el número total de personas.

La proporción de las gentes de edad se obtiene clasificando los habitantes por categorías según edades. Se adopta comúnente, por abreviación, la clasificación en tres o cuatro categorías principales: los jóvenes, entre los cuales se distingue generalmente a los niños (0 a 15 años) y los adolecentes (10 a 20 ó 21); los adultos (20 ó 21 a 65); los viejos (65 años o más años).

Apliquemos estas nociones a la población belga, considerada en diferentes épocas.

La edad promedio de la población belga era:

en 1900: 28 años y 6 meses
en 1920: 31 años y 5 meses
en 1947: 35 años y 9 meses

El envejecimiento, ya notable en 1920, se ha agravado fuertemente en el curso de los veintisiete años siguientes.

La proporción de viejos relativamente a las otras categorías de edades era, sobre 1.000 habitantes.

EN EL CONJUNTO DEL PAIS

	En 1900	En 1920	En 1947
Niños (menos de 15 años)	317	249	206
Adolescentes (15 a 21 años)	114	118	92
Adultos (21 a 65 años)	506	568	595
Viejos (65 años y más)	63	65	107
	1000	1000	1000

EN LA REGION FLAMENCA

	En 1900	En 1920	En 1947
Niños	344	282	238
Adolescentes	115	126	100
Adultos	476	530	568
Viejos	65	62	94

EN LA REGION VALONA

	En 1900	En 1920	En 1947
Niños	293	223	176
Adolescentes	114	110	86
Adultos	531	594	615
Viejos	62	73	123

EN EL DISTRITO DE BRUSELAS

	En 1900	En 1920	En 1947
Niños	296	212	168
Adolescentes	115	109	77
Adultos	539	620	642
Viejos	50	59	113

De 1920 a 1947, es decir en veintisiete años, la proporción de los viejos ha variado así:

—En el conjunto del país, de 65 a 107, es decir 64,6 %.
—En la región flamenca, de 62 a 94, es decir 53,2 %.
—En la región valona, de 73 a 123, es decir 68,5 %.
—En el distrito de Bruselas, de 59 a 113, es decir 91,5 %.

El envejecimiento de la población está fuertemente acusada en el conjunto y en cada una de las regiones consideradas. Es muy acusada en la región valona y en el distrito de Bruselas, y por lo tanto en la aglomeración bruselense.

¿De dónde viene el envejecimiento de la población? Puede venir:

a) del descenso de la mortalidad, baja obtenida gracias a los progresos de la cirujía, de la medicina, de la higiene, de la alimentación, de las mejoras en las condiciones del trabajo, etc.;
b) del descenso de la natalidad —desnatalidad—; si los nacimientos disminuyen, la proporción de la gente de edad aumenta sólo por esa causa;
c) o por las dos causas precedentes actuando a la vez.

En Bélgica desde 1875, sobre todo desde 1900 y más todavía de 1920 a 1947, las dos causas: baja de la mortalidad y desnatalidad, han actuado simultáneamente, sumando sus efectos. La desnatalidad es la causa preponderante del envejecimiento actual.

* * *

En lo que concierne al problema de los alojamientos, las dos causas deben ser consideradas atentamente, ya que nuestra preocupación debe ser saber cuántos alojamientos deben preverse en los años próximos.

Si, por ejemplo, han nacido pocos niños de 1930 a 1940, se constituirán pocas familias unos veinticinco años más tarde, es decir entre 1955 y 1965. Y si había en 1949 muchos adultos de 55 a 65 años, habrá que alojar a muchos viejos entre 1950 y 1960.

Por otra parte, lo que se trata de alojar son familias. De ahí resulta que el número y la amplitud de los alojamientos a prever, pueden ser muy diferentes para dos poblaciones iguales en cuanto al número de habitantes. La estructura de cada una de estas poblaciones domina el problema. Si, por ejemplo, la población A comprende una fuerte proporción de familias de 5 hijos (familia de siete personas), el número de alojamientos a prever será relativamente escaso, pero cada alojamiento deberá ser espacioso. Si la población B, igual en número a la primera, comprende una fuerte proporción de celibatarios adultos, de matrimonios sin niños, de viejos matrimonios y dé ancianos solos, el número de

alojamientos deberá ser mucho mayor, pero las viviendas podrán ser muy pequeñas.

Ahora bien, en la Bélgica de hoy, y más todavía en la de mañana, es la segunda hipótesis que se realiza y se realizará.

Una transformación sorprendente se ha operado ya, entre 1930 y 1947, en la distribución de los departamento según el número de personas que los habitan. El *Boletín de Estadística* de Febrero de 1950 ha publicado a este respecto la siguiente tabla:

ALOJAMIENTOS OCUPADOS POR	1930	1947
1 persona	11,01 %	16,71 %
2 personas	25,57	30,66
3 ,,	25,02	23,88
5 ,,	9,61	7,01
4 ,,	17,15	14,14
6 ,,	5,27	3,55
7 ,,	2,86	1,85
8 ,,	1,56	1,00
9 ,,	0,85	0,51
10 y más	1,10	0,69

La proporción de los alojamientos ocupados por una o dos personas ha aumentado por lo tanto de 36,58 a 47,37 %. El *Boletín de Estadística* ha publicado en la misma página, un cuadro que da el número de alojamientos, al 31 de diciembre de 1947, según el número de personas que los ocupan y el número de habitaciones de que están compuestos.

(No están comprendidas en el número de piezas los cuartos de baño, lavaderos, refugios, ni las piezas consagradas exclusivamente al ejercicio de una profesión, ni las otras piezas que no pueden contener un lecho de adulto.)

El *Boletín de Estadística* agrega: "La repartición de las viviendas permite juzgar el grado de hacinamiento". Es verdad, pero permite también juzgar sobre el despilfarro en la materia. En efecto, constatamos que:

197.220 alojamientos de 3 a 10 piezas estaban habitados por una sola persona.
421.831 alojamientos de 4 a 10 piezas estaban ocupados por 2 personas.
208.574 alojamientos de 5 a 10 piezas estaban ocupados por 3 personas.
86.528 alojamientos de 6 a 10 piezas estaban ocupados por 4 personas.
27.841 alojamientos de 7 a 10 piezas estaban ocupados por 5 personas.

* * *

Por otra parte, la cantidad de nuevas parejas casadas disminuirá en los años próximos.

Esta cantidad depende de los matrimonios que se concluyan: ahora, estos mismos dependen de los nacimientos ocurridos unos 25 años antes. Si queremos hacernos una idea de los matrimonios que se concluirán de 1952 a 1959, por ejemplo, es suficiente constatar el número de nacimientos de 1927 a 1934 y compararlos con el número de nacimientos ocurridos en el período 8 años anterior, de 1919 a 1926.

Y encontramos, de 1927 a 1934, 1.151.578 nacimientos y de 1919 a 1926, 1.216.849. nacimientos. La diferencia es de 65.271 nacimientos. El número de matrimonios se reducirá en proporción.

Por el contrario, hay que esperar un fuerte aumento del número de viejos.

En 1947 se contaban 909.889 viejos de 65 a 85 años. Eran gentes que, en 1930, tenían 17 años menos, es decir, de 48 a 68 años; el número era de 1.652.438. Ahora bien, en 1947, el número de las personas que tenían de 48 a 68 años era de 1.977.569, es decir, 325.131 más. El aumento resulta de 20 %. Se puede por tanto esperar tener un 20 % más de viejos, y aún más todavía, porque la longevidad continúa aumentando.

Hay que tener en cuenta también el hecho que, a partir de los 65 años, el número de viudos y viudas aumenta rápidamente y que, aparte de excepciones relativamente raras, los viudos y las viudas viven o bien solos o en casas de retiro u hospicios. El número de los que encuentran acogida en casa de alguno de sus hijos disminuirá de más en más porque el número de los adultos sin hijos o no teniendo más que uno o dos, ha aumentado mucho. Sus oportunidades de encontrar asilo en casa de alguno de ellos disminuirá en consecuencia.

* * *

Para las autoridades y las sociedades preocupadas de proporcionar los necesarios alojamientos en el porvenir, los objetivos se presentan de la siguiente manera:

—alojamientos para personas solas: celibatarios adultos y de edad, viudos y viudas de edad;
—alojamientos para matrimonios sin hijos: jóvenes matrimonios, matrimonios de edad madura y matrimonios de gente anciana;
—alojamientos para familias de 3 ó 4 personas;
—alojamientos para familias de 5, 6, 7 y 8 personas.

Nosotros no indicamos las cantidades a prever, eso por dos motivos: primero un motivo de pereza, si se quiere: habría que hacer el censo de lo que existe y de lo que podría quedar disponible y después calcular lo suplementario que haría falta, lo que resultaría muy largo. Un segundo motivo, más serio, a saber que los cálculos efectuados para el conjunto del país serían poco interesantes desde el punto de vista práctico; los alojamientos deben ser construídos allí donde la necesidad se hace sentir; ahora bien, las necesidades varían extraordinariamente según las regiones, las aglomeraciones y aun las localidades. Las previsiones deben por tanto establecerse para cada aglomeración y hasta para cada localidad. A esta escala, las previsiones son fáciles para las autoridades y las sociedades, actuando cada una en su radio de acción.

* * *

Nosotros creemos más útil llamar la atención sobre algunas consideraciones de donde se desprenden las directivas.

1. El envejecimiento de la población plantea con claridad la cuestión del alojamiento de los viejos, sean marido y mujer vivos, sean celibatarios, viudos y viudas.

Los viejos propietarios de su casa encuentran en su vejez la recompensa del esfuerzo del ahorro al cual se han dedicado en la edad madura. Tienen un techo.

Hay que evitar los blocks de departamentos reservados para viejos. Estos tienen necesidad de cuidados, de ayuda; tienen también necesidad de razones para vivir, de distracción. Hay que rodearlos de familias llenas de vida. Su sueño es por lo demás habitar una planta baja.

Frecuentemente, también, los viejos disponen de pocos recursas: les hacen falta alojamientos realmente baratos. Muchos de entre ellos deberían encontrar sitio en casas de retiro o en hospicios, por motivos de economía y porque tienen necesidad de ayuda y de cuidados. F. Boverat, en un informe

sobre este asunto, constata que las casas de retiro tienen mucho más éxito que los hospicios.

2. El descenso de la natalidad plantea también la necesidad de prever numerosos alojamientos para matrimonios sin hijos (recién casados y parejas que no tienen descendientes).

El número de matrimonios sin hijos que vivía era:

—en 1930 de 426.531;

—en 1947 de 534.705, o sea 108.174 más.

Desde el punto de vista del alojamiento, hay que agregar a estos matrimonios sin hijos vivos, los que han tenido uno o varios hijos, pero que cuando han llegado a la edad adulta no viven con sus padres. Se sabe que, en 1947, el número de familias de dos personas alcanzaba la cifra de 873.122.

Se puede agregar —porque las dimensiones del alojamiento son para ellos del mismo orden que las de las viviendas para matrimonios sin hijos — 449.221 hogares de una sola persona.

3. El gran número de personas solas y de matrimonios sin hijos, no puede —por otra parte— hacer olvidar las familias de tres personas o más. La distribución por cantidad de personas era en 1947 como sigue:

Familias de 3 personas	684.668
Familias de 4 personas	407.053
Familias de 5 personas	204.286
Familias de 6 personas	103.540
Familias de 7 personas	53.559
Familias de 8 personas	28.702
Familias de 9 personas	14.447
Familias de 10 personas	8.168
Familias de 11 personas	4.309
Familias de 12 personas	5.904

Agrupando las diferentes familias según sus exigencias sobre cantidad de dormitorios, encontramos:

FAMILIAS		% del total
de 1 ó 2 personas	1.322.343, o sea el	46,61
de 3 personas	684.668, o sea el	24,13
de 4, 5 ó 6 personas	714.879, o sea el	25,20
de 7, 8 ó 9 personas	96.708, o sea el	3,41
de 10, 11, 12 y más	18.381, o sea el	0,65

4. Hay que prever por lo tanto una gran diversidad de alojamientos según el número de piezas, especialmente según el número de dormitorios.

Los fabricantes de calzado prevén todos los números usuales y, para cada uno de ellos, el número a producir. Lo mismo, los fabricantes de alojamientos deben prever todas las dimensiones, y para cada una de ellas, las cantidades necesarias.

He asistido a veces, con sorpresa, de la que todavía no me he recuperado, a discusiones apasionadas sobre la "casa tipo".

La casa tipo es un mito o una quimera.

La solución del problema de la habitación está en la diversidad de las viviendas.

5. Hay que terminar con el sueño de la casa para toda la vida.

Los precios de los terrenos, el precio de los inmuebles, la tasa de los alquileres son tales, que cada familia deberá contentarse con un alojamiento a su medida y cambiará si su tamaño se achica o se agranda.

Los reglamentos de las sociedades que alquilan casas o alojamientos deberían ser revisados en consecuencia.

Tal vez pudiera preverse a este efecto una agravación de impuesto inmobiliario cuando el inmueble o el alojamiento está parcialmente desocupado.

Nosotros hemos señalado más arriba el número enorme de alojamientos de 3 a 10 piezas ocupados por familias de una sola persona, etc.

Esta situación anormal es debida, en buena parte, a las leyes de excepción sobre los alquileres que han incitado a los ocupantes a prolongar su estada en casas o alojamientos demasiado espaciosos para ellos.

6. Eso nos lleva a defender, una vez más, la plena ocupación de las viviendas.

El angustioso problema de la habitación sería en buena parte resuelto si los alojamientos actuales estuvieran ocupados plenamente. Nosotros decimos: llenos, teniendo en cuenta las exigencias de la higiene y de la moralidad, es decir sin hacinamiento.

Yo he visto lo siguiente: de un lado de la calle, una barraca de dos piezas donde vivían 12 personas (padre, madre y 10 hijos). Al frente, una fila de casas llamadas baratas, de cinco piezas cada una. La sociedad propietaria se proponía construir otras iguales, ni más chicas ni más grandes.

La familia de 12 personas no carecía de recursos, ya que tres de los hijos agregaban su salario al del padre. Ellos insistieron para ocupar una de las casas de enfrente. Se les contestaron tres cosas: que no se expulsaba jamás a un ocupante, aún si estaba en condiciones de pasarse a otro alojamiento por sus propios medios. La sociedad no desplazaba jamás a un ocupante, aun cuando pueda proporcionarle otro alojamiento a su medida. Por lo demás, la casa de cinco piezas sería demasiado pequeña para una familia de doce personas. Que la barraca fuera mucho más pequeña y que fuera insalubre hasta el límite, no era cosa que pudiera entrar en los cálculos de la sociedad propietaria.

El padre de familia insistió para obtener a lo menos una u otra habitación de algunas de las casas que estaban insuficientemente ocupadas, para alojar a sus hijos mayores; se le respondió que era prohibido subalquilar. Que el reglamento fuera absurdo en su rigidez, no era tampoco cosa que preocupara a la sociedad.

Hay que remediar este desperdicio y este favoritismo. Uno de los detalles a prever en la construcción de casas baratas, sería la disposición de las habitaciones en vista de una posible sublocación o aun de la división eventual en dos viviendas.

* * *

El dominio del alojamiento es, tal vez, aquel en que las necesidades son las más grandes y el desperdicio el más chocante.

Hay que tomar medidas concertadas para remediar esa situación, tanto más cuanto el envejecimiento de la población, aun cuando la tasa de la natalidad llegara a aumentar, seguirá adelante todavía por muchos años.

La población belga ha puesto un medio siglo para envejecer; ella tardará por lo menos otro medio siglo para recuperar la juventud perdida.

V. FALLON

(Cortesía de "L'Habitation")



EL EDIFICIO DE LAS NACIONES UNIDAS...

(Viene de la pág. 127)

Debemos aproximarnos a la arquitectura simplemente, sin miedo y sin orgullo, con fe en el ser humano. Cuando alcancemos ese punto, habremos luchado a través de los bosques espesos y las zarzas colina arriba, para encontrarnos frente a un precipicio que mira sobre la vasta extensión de lo desconocido. Es en este punto que los grandes podrán alcanzar la estratosfera de la comprensión, que está demasiado alta para la mayoría de los hombres, y de donde traerán a esta tierra un poco de esa inspiración común que Dios les concede a sus artistas. Es de esa manera que la arquitectura se realiza.

Todo está por delante de nosotros; la mejor comedia no ha sido escrita; el más hermoso canto no ha sido cantado; el mejor edificio no ha sido construído.

Nuestra tarea al construir el edificio de la UN resultó muy difícil, posiblemente demasiado difícil, pero hemos tratado con todas nuestras fuerzas de construir para el hombre su Templo de la Paz.

(Cortesía de The Journal of The Royal Institute of British Architects.)

EL ALOJAMIENTO...

(Viene de la pág. XXXII)

la construcción han aumentado considerablemente, y están ahora a 350 % del nivel de anteguerra. En estas condiciones, es claro que la producción de alojamientos se encuentre fuertemente trabada.

El 5 de mayo de 1945, los Países Bajos fueron liberados, y en el curso de los dos primeros años que siguieron, toda la actividad debió concentrarse sobre las medidas de urgencia. Todas las casas ligeramente dañadas son actualmente refeccionadas y el restablecimiento de los inmuebles gravemente dañados está también casi concluído. Se construyeron 15.000 alojamientos provisorios, cifra que no se quiso pasar, porque la construcción de este tipo de casas no podría resolver el problema de fondo.

En 1946 se comenzó lentamente la construcción de casas permanentes, y el número de alojamientos terminados ese año no pasó de 2.000 unidades. Los trabajos se paralizaron con frecuencia por causa de diversos contratiempos y que todavía a la hora actual se presentan frecuentemente. Resultó evidente que ahora la construcción de una casa exige mucho

(Sigue en la pág. XLIII)



EL ALOJAMIENTO...
(Viene de la pág. XXXVIII)

más tiempo que antes de la guerra. En otro tiempo, en efecto, la edificación de una casa exigía por término medio seis meses, mientras que al presente hay que contar más de un año. Esto explica la producción poco elevada de 2.000 unidades en 1946. En el año 1947 se terminaron más de 9.200 alojamientos, 36.000 en 1948 y 42.000 en 1949. Se tiene la intención de impulsar la construcción de 1950 a 45.000 unidades. Es en 1949 que por primera vez después de las hostilidades el rendimiento en el sector de la construcción estaba en estado de absorber el crecimiento de la población. Queda la pesada tarea de recobrarse del déficit provocado por la guerra, lo que se escalonará ciertamente en un período de 10 a 15 años. Durante todo ese período los Países Bajos deberán sufrir de las miserias causadas por las hostilidades.

Holanda, por lo demás, no es el único país que soporta estas dificultades, porque las mismas ocurren en toda Europa, a pesar de las diferencias de grado más o menos pronunciadas de un país a otro. Unos países han sido menos afectados por la guerra que otros, pero no hay ninguno que no conozca el problema, aun entre aquellos poco numerosos, que han permanecido neutrales.

Diversas Soluciones se Presentan

Como más o menos en todos los países se está frente a las mismas dificultades, es evidente que se busca en todas partes la solución del problema.

Aparte de la construcción de casas de emergencia, procedimiento poco deseable y al cual se ha puesto rápidamente fin, se dispone de otros medios de carácter temporario, que presentan menos inconvenientes que los alojamientos provisorios. Una utilización tan eficaz como sea posible del stock de casas existentes, constituye una primera solución. A este efecto ha sido votada en 1947 la ley sobre la ocupación de viviendas que confiere a las municipalidades el derecho de atribuir los alojamientos vacíos a familias determinadas, lo mismo que el derecho de requisisionar las piezas superabundantes. En general la regla quiere que ninguna habitación ni ninguna pieza habitable puedan ser ocupadas sin la autorización de la municipalidad y esta ley asegura una distribución tan equitable como sea posible de los alojamientos existentes.

Otra solución del problema de la utilización de edificios habitables, sin perturbar la independencia de los habitantes, es la del desdoblamiento de las casas. En efecto, un gran número de inmuebles pueden, sin que sea necesario hacerles modificaciones importantes, ser transformados en casas para dos o tres familias. Los poderes públicos han querido facilitar a los propietarios este género de transformación, encargándose de una parte considerable de los gastos de construcción, a condición que las habitaciones suplementarias así obtenidas, respondan a las ordenanzas corrientes. El monto máximo puesto por el Estado a disposición del propietario se eleva a 2.520 florines por alojamiento suplementario obtenido, sin jamás sobrepasar el 60 % de los gastos de transformación del alojamiento creado, debiendo ser cubierto el resto por el aumento del alquiler a percibir que deriva evidentemente del desdoblamiento del inmueble.

La importancia de la prima mencionada aparece netamente, comparando el monto de ella con el precio de construcción de un alojamiento obrero medio, que fluctúa actualmente alrededor de los 10.000 florines.

Las Casas "Duplex"

Una tercera solución, aplicada cada vez más en los Países Bajos, consiste en construir alojamientos desdoblados, que permiten desde el comienzo la ocupación por dos familias, a condición que ulteriormente y con poco gastos y por medio de algunas transformaciones suscintas, se puedan reunir las dos partes temporariamente independientes en una sola casa normal. Los principios sobre los cuales reposa la construcción de esos alojamientos, son los de una casa normal y los planos realizados muestran claramente las enormes ventajas de las casas "duplex". Ellas permiten alojar dos familias en lugar de una, y aunque ofreciendo una vivienda temporaria bastante reducida, constituye una solución provisoriamente aceptable para los matrimonios jóvenes y los matrimonios sin hijos. Hasta el 1º de enero de 1950, se habían construído 1.800 casas duplex.

La Construcción Prefabricada

Sin embargo las soluciones apuntadas no hacen aumentar la producción en el sector de la edificación. Deben ser seguidos otros caminos a ese efecto.

En diversos países se está realizando el esfuerzo de encontrar métodos nuevos de producción a fin de acelerar la fabricación, de permitir la economía de la mano de obra calificada o bien limitar el empleo de ciertos materiales.

En los Países Bajos como en otras partes, se tiene la impresión que la construcción tradicional no basta por si sola para cubrir la demanda. Hay unanimidad en estimar que la producción en fábrica, al mismo tiempo que la racionalización en la obra, son condiciones indispensables para el acrecentamiento de la producción con vistas a pasar de lejos el nivel de construcción de pre guerra. Evidentemente la situación en cuanto a las divisas determina en una amplia medida la elección de los materiales y no es por lo tanto sorprendente que la mayor parte de los treinta nuevos sistemas de construcción actualmente en ejecución empleen sobre todo el hormigón como materia prima; algunos sistemas utilizan el acero, y uno solamente la madera.

Bien que desde el punto de vista técnico no se podría decir que todos estos nuevos sistemas sean de los más satisfactorios, la práctica demuestra que las dificultades económicas, más que las cuestiones de orden técnico y arquitectónico, constituyen una traba al desarrollo de su aplicación. En vista de remediar parcialmente a estas dificultades, el Estado ha creído deber autorizar un margen suplementario al precio de costo autorizado a fin de estimular la producción.

Como resultado de esos esfuerzos se constata que a principios de 1950 había en curso de ejecución unas 8.000 viviendas.

Financiación

La financiación del vasto programa de construcciones establecido por el gobierno suscita muchas dificultades. Al comienzo hemos insistido sobre la necesidad de establecer un equilibrio entre lo socialmente deseable y lo económicamente posible; en otras palabras, el problema no hallará solución más que, si por una parte, el obrero puede gastar una parte razonable de su salario en alquiler y si por otra parte ese alquiler es suficiente para cubrir los gastos de explotación de una vivienda adecuada.

A la luz de estos hechos, la solución del problema parece lejano. A fin de prevenir la inflación, el gobierno ha reglamentado rigurosamente el nivel de los precios y de los salarios, manteninedo el de los alquileres. Estos últimos son "fijados" al nivel de 1940, mientras que los alquileres de las casas construídas después de la guerra y subvencionadas se establecen a un 25 ó 30 % por encima de los niveles de 1940. Resulta que los locatarios reservan una parte menor de sus entradas, para el pago del alquiler, que antes de la guerra y que el obrero que en 1940 pagaba 1/5 ó 1/6 de su salario por alquiler, no gasta ahora más que 1/10. Sin embargo los alquileres, de acuerdo al costo de la construcción de los nuevos alojamientos, se eleva a más de 300 % del nivel de anteguerra. Los déficits de explotación de estas viviendas son cubiertos por subvenciones del Estado.

A la larga, sin embargo, esta política no podrá durar. En efecto, no solamente exige sacrificios demasiado grandes al tesoro, sino que deja de lado la cuestión económica, lo que no deja de ofrecer peligros para el conjunto del problema de la vivienda del pueblo holandés. Se puede admitir que de aquí a unos años, los precios de la construcción y de la explotación terminarán por estabilizarse, y eso probablemente a un nivel intermedio entre los de anteguerra y los actuales. Se deberá volver a la sana situación de anteguerra, es decir, que el obrero pague efectivamente el alquider de acuerdo al precio de costo de la construcción.

La mejora de la habitación y los alquileres artificiales a bajo precio son dos nociones totalmente incompatibles. El problema del alojamiento es de orden económico social y no se podría despreciar uno de los aspectos sin perjudicar al conjunto de la cuestión. Así, se está convencido en Holanda que los alquileres deberán ir subiendo gradualmente. El obrero deberá poder pagar de nuevo una parte razonable de sus entradas para el alquiler, y eso sucederá desde que el Gobierno, en el cuadro de la política de los salarios y los precios, lo estime realizable.

En resumen, se puede decir que en el siglo pasado el problema ha sido dominado por el principio del "dejar hacer". Durante el período siguiente y hasta la guerra, se preconizó una política social que, en principio, dejó a la iniciativa privada el cuidado de construir las casas. Al presente, las autoridades han debido asumir ellas mismas la responsabilidad del problema. Un gran número de intervenciones oficiales irán desapareciendo a medida que las dificultades disminuyan y que la situación se normalice.

Parece, sin embargo, que la responsabilidad en lo que concierne a una justa adaptación de la construcción a la naturaleza y a la importancia de la demanda, debe quedar entre las manos de las autoridades. El desarrollo en esta materia en los Pasíses Bajos, parece acusar esa tendencia, que deriva lógicamente de la evolución histórica.

(Por cortesía de la Oficina de Información del Gobierno holandés).

